

SOCIAL MALADJUSTMENTS OF THE IMPUNITY

Olga FLOREZ B.

Association of Relatives of Detained Disappeared and Martyrs of National Liberation
Bolivia

Partly due to poverty, unjust income distribution, the Bolivian Social Structure in order to remain firmly, has to appeal to brute force and repression. Since the State has not developed consensual system; thus coercitive means are applied to impose order and certain social behaviour.

Those who do not poses at all, must struggle hardly for better life conditions and rights in order not to be submitted to the bad system conditions. This struggle constant gives birth to the social movements of peasants, workers, miners, etc. These people is called by de governors "subversive", therefore it is reprimed.

In this way comes forth the cycle rebellion-repression; imposition-resistance; negotiation-ruptures; dictatorship-democracy.

So a social tension clime is created which has to do with the mental health of people. So, it is important to add to bad life conditions the stress produced by the stable political situations.

Another aspect dealing with this theme: health - repression is the damages produced in the social body by the crimes against humanity, disappearing, massacres, tortures, murders. These crimes do not only affect to the victims themselves, but to the whole social body. Of course that is expressed in an alteration of roles and conducts.

To condemn and to overcome the dictatorial past is a real necessity. In Latin America an aberrant policy of impunity stumbers in maintaining the repressive apparatus, leaving an open door to new violations of human rights.

A society which lives together with crime, repression, torture and not based on laws and ethical principles is an ill society relying on brute force. So the principal task of our countries is to preserve the society of the violators of human rights.

LOS DESAJUSTES SOCIALES DE LA IMPUNIDAD

Olga FLOREZ B.

Asociación de Familiares de Detenidos Desaparecidos y Mártires por la Liberación Nacional
Bolivia

Se debe en parte a la pobreza e injusta distribución de los ingresos que la estructura social boliviana para mantenerse recurre a la represión y uso de la fuerza, pues no ha desarrollado mecanismo de consenso y emplea medios coercitivos para imponer un "orden" y determinadas conductas sociales.

La masa de los desposeídos debe luchar duramente por mejores condiciones y por su derecho a la vida y no someterse a las malas condiciones del sistema. Esta lucha por la sobrevivencia da lugar a la organización de movimientos sociales reivindicatorios de: campesinos, obreros, mineros, etc. a los cuales los gobernantes, los califican de "subversivos" y por tanto los reprimen.

Así se produce el ciclo de: rebelión-represión; imposición-resistencia; negociación-rompimiento; dictadura-democracia. Surge así un clima de tensión social que incide en la salud mental de la población. De modo que hay que agregar a las malas condiciones de vida el stress por una inestable situación política.

Otro de los aspectos que tienen que ver son el tema: salud y represión. Se refiere a los daños en el cuerpo social que producen los crímenes contra la humanidad como la desaparición, las masacres, la tortura y el asesinato que, afectan no sólo a las víctimas directas en quienes se ha perpetrado el delito sino que lesionan todo el cuerpo social lo que se expresa en una alteración de roles y conductas.

El superar el pasado dictatorial es una necesidad. Sin embargo en América Latina una aberrante política de impunidad se empeña en mantener intactos los aparatos represivos dejando así abierta la puerta a nuevas violaciones a los Derechos Humanos.

Una sociedad que convive con el crimen, la represión y la tortura es una sociedad enferma porque no se asienta en leyes y conductas éticas sino en el quien ejerce más fuerza. De ahí que la tarea fundamental para el bien estar social de nuestros pueblos sea el juzgar y sancionar las violaciones de los Derechos Humanos.

REFUGEES: TRYING TO RE-INVENT THE SELF IN A NEW LANGUAGE

Marlinda FREIRE

Toronto Board of Education
Canada

Issues of primary concern to refugees centre around health, work and education, all related to the acquisition of the language of the receiving society. Most refugees come from developing countries where language and literacy have been experienced differently than some of the highly literate societies that receive them. Refugees, regardless of their background, initially share the common experience of finding themselves in a very dependent, regressive position in which the most striking and punitive aspect is the inability to communicate (language shock, "preverbal illiterate position").

Acquisition of language is a multifactorial process which in the refugee population becomes an extremely complex one. Language is the most important and traditional aspect of a culture and therefore most resistant to change. Language allows different aspects of identity and personality structure to be processed and integrated. Linguists contend that we are linguistic beings first and social beings later. Refugees need to retain their native language as part of their core identity. Language retention, along with whatever cultural elements can be maintained will provide the basis for the continuity of the self. The emotional memory of the native language interferes in the acquisition of the second language which needs to be "emotionally" internalized before it can be mastered. Refugees find themselves in a constant self-evaluation. They are always left with a deficit during the initial resettlement period. The first and greatest deficit identified by almost all refugees is the new language and this is the area in which most remain handicapped. This fact hinders every aspect of the refugee integration into the host society (education, job advancement, social and political participation, etc.) Psychodynamic aspects of the process of second language acquisition including the therapeutic situation between patient and therapist that do not share a common first language are explored.

REFUGIADOS: UN INTENTO DE RECREAR EL SENTIDO DE IDENTIDAD A TRAVES DE UN SEGUNDO IDIOMA

Marlinda FREIRE

Consejo de Educación de Toronto
Canadá

Las preocupaciones iniciales de los refugiados se centran en la salud, el trabajo y educación, todo lo cual está relacionado con la adquisición del idioma de la sociedad que los recibe. La mayoría de los refugiados provienen de países en desarrollo, con una experiencia idiomática y de alfabetización diferente de la que poseen algunas de las sociedades altamente alfabetizadas que los reciben. Independientemente de cuáles hayan sido sus antecedentes, los refugiados se encuentran al comienzo en una situación de gran dependencia, una situación regresiva, cuyo aspecto más golpeante y punitivo es su incapacidad de comunicarse (shock lingüístico, "analfabetismo preverbal").

La adquisición de un nuevo idioma es un proceso multifacético, que en el caso de la población refugiada se torna extremadamente complejo. El idioma es el aspecto más importante y tradicional de una cultura y, por lo tanto, es el que opone mayor resistencia al cambio. El idioma permite procesar e integrar diferentes aspectos estructurales de la identidad y la personalidad. Los lingüistas sostienen que primero somos seres "lingüistas" y luego, seres sociales. Los refugiados necesitan mantener su lengua materna, como parte de una identidad básica. La mantención del idioma y de otros elementos culturales constituirá la base que permitirá la continuidad del sentido de identidad. La memoria emocional del idioma materno interfiere con la adquisición del nuevo idioma, el que necesita ser internalizado "emocionalmente" antes de ser dominado. Los refugiados constantemente se están autoevaluando. Siempre quedan con un déficit durante el período inicial de reinstalación. La mayoría de ellos identifican el nuevo idioma como su primer y gran déficit durante el período inicial de reinstalación. La mayoría de ellos identifican al nuevo idioma como su primer y gran déficit, el que en la mayoría de los casos no se logra superar. Este hecho afecta todos los aspectos de la integración del refugiado en la sociedad que lo acoge (educación, progresos en su situación laboral, participación social y política, etc.). El trabajo explora los aspectos psico-dinámicos del proceso de adquirir un segundo idioma, incluyendo la situación terapéutica en la que el paciente y el terapeuta no comparten la misma lengua materna.

INDIRECT FORMS OF POLITICAL VIOLENCE AND THEIR PSYCHOLOGICAL EFFECTS ON CHILDREN IN SOUTH AFRICA

Kerry GIBSON

Education Department, University of the Witwatersrand, Johannesburg
South Africa

A great deal of attention has been devoted to the psychological effects of direct forms of political violence on children in South Africa. While these concerns are clearly justified, it is also important to focus attention on the less visible victims of political violence in South Africa. This category would include a far larger number of children who have experienced the detention of a family member or friend, those who have simply lived in township areas where the on-going possibility of political violence creates an atmosphere of fear and insecurity. This paper will examine the psychological experience of different forms of political violence created by the shifting political climate in South Africa. It draws on research and clinical material collected over a period of six years. The central claim is that it is not possible to understand the psychological effects of political violence in a simple cause and effect paradigm. Rather, it is valuable to use a model which offers a basis for examining the interactive effects of political violence and a whole range of other personal and socio-political factors. The socio-political factors in particular are fundamental to understanding psychological reactions as these are the root not only of the high levels of political violence but also of the psychological resources available to victims. In addition the impact of events of political violence cannot be understood outside of the political meaning they have for the victims.

FORMAS INDIRECTAS DE LA VIOLENCIA POLITICA Y SUS EFECTOS PSICOLOGICOS SOBRE LOS NIÑOS EN SUDAFRICA

Kerry GIBSON

Departamento de Educación, Universidad de Witwatersrand, Johannesburgo
Sudáfrica

Se ha llamado mucho la atención sobre los efectos psicológicos de las formas directas de la violencia sobre los niños de Sudáfrica. Mientras esta preocupación se halla enteramente justificada, es igualmente importante enfocar la opinión pública sobre las víctimas menos visibles de la violencia política en Sudáfrica. A esta categoría pertenece una cantidad muy superior de niños que han experimentado la detención de un familiar o un amigo; niños que han sido testigos de la violencia en las calles donde viven y aquellos quienes sencillamente han vivido en esos sectores de los "townships" (comunidades) donde la continua posibilidad de la violencia política crea una atmósfera de temor e incertidumbre. Esta ponencia examinará la experiencia psicológica de las distintas formas de violencia política que surge del clima político en pleno cambio de Sudáfrica. Se fundamenta sobre la base de investigaciones y material clínico recogido a lo largo de seis años de trabajo. Su afirmación central: no es posible comprender los efectos psicológicos de la violencia política dentro de un simple paradigma de causa-efecto. Al contrario, es de mucho valor aplicar un modelo que ofrece una base para examinar los efectos interactivos de la violencia política y de todo una gama de otros factores personales y sociopolíticos. Los factores sociopolíticos son particularmente fundamentales para poder entender las reacciones psicológicas, ya que están en la raíz, no solo de los altos índices de violencia política, sino también de los recursos psicológicos accesibles para las víctimas. Además, el impacto de los hechos de violencia política no puede ser comprendido aislado del significado político que poseen para las víctimas.

XENOPHOBIA, REFUGEES AND HIV

Bengt Erik GINSBURG, Elaine NILSSON

Statens Invandrarver Upplands Vasby
Sweden

People in exile have fled for their security and life. In many of the countries who receive asylum seeking persons much is done to support them, i.e. through health care.

In Sweden and most other countries newly arrived persons who seek asylum are offered health examinations, including HIV-tests.

At the center for health examinations and care for asylumseeking persons at Carlslund, Sweden, HIV-testing is offered to all adults within one month after their entrance into the country. Very few refuse to be tested.

We will report of our experience of testing and care for HIV-positive asylum seeking persons.

For the vulnerable asylum seeking it is certainly a trauma to be identified as HIV-positive. It must therefore be questioned whether testing is justified and of any benefit for the person tested.

We consider it to be very important that

- 1) Testing should be preceded by careful personal information.
- 2) There should be a readiness for medical, psychological and social care and support for the HIV-positive.
- 3) Confidentiality and personal continuity should be assured.

XENOFobia, REFUGIADOS Y EL VIRUS HIV

Bengt Erik GINSBURG, Elaine NILSSON

Statens Invandrarver Upplands Vasby
Suecia

Los exiliados son personas que han huido para salvaguardar la seguridad y la vida. En muchos de los países que les han acogido se hace lo posible por darles apoyo, por ejemplo, a través de la ayuda médica.

En Suecia y en la mayoría de los países a las personas recién llegadas en busca de asilo se les ofrece chequeo médico, incluyendo el test de HIV.

En el centro de exámenes médicos y cuidado de personas en busca de asilo de Carlslund, Suecia, se aplica el test de HIV a todos los adultos dentro del primer mes de su ingreso al país. Muy pocos rechazan tomar el test.

Presentaremos un informe sobre nuestra experiencia en el suministro del test y el cuidado de estas personas, cuando son HIV positivas.

Para la persona que busca asilo es ciertamente un trauma ser identificada como HIV positiva. Por lo tanto, se cuestiona la justificación de someterlas al test, así como su eventual beneficio para la persona examinada.

Consideramos muy importante los siguientes puntos:

- 1- El examen debe ser precedido por una cuidadosa recopilación de antecedentes personales.
- 2- Debe existir la disposición de proporcionar el apoyo y la ayuda médica, psicológica y social para los HIV positivos.
- 3- Deben asegurarse la confidencialidad y la continuidad personal.

PSYCHOSOMATIC DISORDERS AS A CORPORAL LANGUAGE IN THE EXTREME TRAUMATIZATION

Elena GOMEZ

"ILAS, Instituto Latinoamericano de Salud y Derechos Humanos"

Chile

The Latin American Institute of Mental Health and Human Rights is a non-governmental organization composed of an interdisciplinary team involved in the psychotherapeutic care of the human rights victims in Chile, which has collected 10 years of clinical experience.

Patients who have been suffering political repression present two different types of symptomatology. The first one can be observed immediately after the traumatic episodes (the first twelve months). The second type of symptomatology can be observed in long run term (from one to fifteen years). In both cases, the suffering of the victims is expressed through psychic, somatic, and psycho-social symptoms which constitute the diagnosis of Extreme Traumatization. This concept allow us to characterize this particular kind of trauma as specific result of the violation of human rights.

Beside psychic symptomatology, these patients suffer somatic diseases. The suffering related to torture situation tell us about the particular interaction between body and pain. We have also observed severe somatic diseases frequently in relatives of disappeared persons.

Our clinical work have allowed us to establish this type of diagnosis. The traumatic experience have produced in these patients some kind of consequences which appear mainly through a body language as means of expression.

LOS DESORDENES PSICOSOMATICOS COMO LENGUAJE DEL CUERPO EN LAS TRAUMATIZACIONES EXTREMAS

Elena GOMEZ

ILAS, Instituto Latinoamericano de Salud Mental y Derechos Humanos

Chile

El Instituto Latinoamericano de Salud Mental y Derechos Humanos es una organización no gubernamental (ONG) formada por un equipo interdisciplinario que se aboca a la atención psicoterapéutica de las víctimas de los derechos humanos en Chile, que reúne una experiencia clínica de más de diez años. La autora de este trabajo forma parte de este equipo de trabajo.

En esta presentación, se discutirá el tema de las manifestaciones psicosomáticas en personas que han sido afectadas por la represión política y como ellas están muy relacionadas tanto con la situación traumática como con el contexto socio-político.

El concepto de traumatización extrema facilita la comprensión de las manifestaciones psicopatológicas de personas afectadas por la represión política. Partiendo desde este concepto y de las teorías de la patología psicosomática se describe lo que ocurre en dos de las más graves situaciones de traumatización extrema: la tortura y el desaparecimiento de un familiar.

TRANSCULTURAL THERAPEUTIC TEAM FOR THE SECOND GENERATION YOUTH, CHILDREN OF EMIGRANTS AND REFUGEES

Julio GONZALEZ Arenas

Center for Psycho-social Assistance for Refugees (CEPAR)

Denmark

On the basis of two empirical studies on the second generation, the young children of immigrants and refugees, a Transcultural Therapeutic Team (TTT) was formed in Denmark.

The objectives of TTT are:

1. To provide this group of youth with special psycho-social assistance.
2. To develop adequate methods of psychological assistance and consultation for the specific problems generated in the second generation of youth, children of emigrants and refugees.
3. To gather knowledge on how a TTT develops the organizational aspects, treatment strategies and different approaches to mental health, identity and culture.

Certain aspects will be presented/discussed, such as the Team's multicultural configuration, the need for the therapist to have the knowledge and adequate training to satisfy the client's needs, common reference points such as language and communication modes, and the therapist as a connecting bridge between the second generation of young children of immigrants and refugees, and Danish society.

TEAM TERAPEUTICO TRANSCULTURAL PARA LA SEGUNDA GENERACION DE JOVENES HIJOS DE INMIGRANTES Y DE REFUGIADOS

Julio GONZALEZ Arenas

CEPAR-Center for Psycho-social Assistance for Refugees

Dinamarca

Basado en dos investigaciones empíricas sobre la 2. generación de jóvenes hijos de inmigrantes y de refugiados se crea un Team Terapéutico Transcultural (TTT), en Dinamarca.

Los objetivos del Team Terapéutico Transcultural son:

- 1) entregar una especial asistencia psico-social para este grupo de jóvenes,
- 2) desarrollar métodos adecuados de asistencia psicológica y consultación para los problemas específicos que se generan en la 2. generación de jóvenes hijos de emigrantes y de refugiados,
- 3) acumular conocimientos sobre cómo un Team Terapéutico Transcultural desarrolla los aspectos organizativos, las estrategias de tratamiento y las formas de comprensión ("approach") con respecto a la salud mental, identidad y cultura.

Se presentarán/discutirán aspectos como por ejemplo, la conformación "multicultural" del Team, la necesidad de que el terapeuta tenga el conocimiento y competencia adecuada como para satisfacer las necesidades del cliente, sobre las referencias comunes como el idioma y las formas de comunicación, sobre el terapeuta como "puente-nexo" entre la 2. generación de jóvenes hijos de inmigrantes y de refugiados y la sociedad danesa.

THE TREATMENT OF MENTAL PROBLEMS OF FEMALE REFUGEES

Mia GROENENBERG

Social Psychiatric Service for Refugees

The Netherlands

Refugees of the female sex can have the same variety in mental problems as male refugees. These problems are the result of traumatic experiences and cultural uprooting. The problems of female refugees have specific aspects which can be understood from the role and position of women in their native country and the specific types of violence they have been submitted to. This violence is almost always sexual.

In therapy with these women a special approach was developed. Within this approach the patient first is taught to control her reactions to the symptoms. Later on the attention shifts gradually to discussion of the traumatic experience. Much consideration is given to the way in which the woman has been socialized and the meaning of the sexual violence in her culture as well for her as an individual. Ample attention is paid to the influence of the traumatization on the relationship with the partner and the children.

Case-material of the treatment of women with different cultural backgrounds will illustrate the presentation.

EL TRATAMIENTO PSICOLOGICO DE PROBLEMAS MENTALES DE MUJERES REFUGIADAS

Mia GROENENBERG

Servicio de Psiquiatría Social para Refugiados

Países Bajos.

Las mujeres refugiadas tienen la misma variedad de problemas mentales que los hombres. Estos problemas son consecuencia de experiencias traumáticas y de desarraigo cultural. Sin embargo, los problemas de las mujeres contienen aspectos específicos, los cuales se pueden entender, cuando se toma en cuenta el rol social y la posición de la mujer en el país de origen. Además hay que tener en cuenta la violencia específica que sufrieron. Esta violencia casi siempre es de tipo sexual.

Con respecto a esta problemática pudimos desarrollar un acercamiento terapéutico especial. En la terapia se enseña a la mujer, en primer lugar, cómo controlar sus reacciones hacia los síntomas. Luego nos dirigimos gradualmente hacia una discusión sobre la experiencia traumática. Prestamos mucha atención a la forma en que la mujer ha sido socializada y al significado que tiene la violencia sexual, tanto en su propia cultura como en su vida personal. También otorgamos atención a las consecuencias que tiene la traumatización en la vida matrimonial y familiar.

Se ilustrará lo anteriormente mencionado haciendo referencia a casos de tratamiento de mujeres de diferentes culturas.

MASS MEDIA, MENTAL HEALTH AND HUMAN RIGHTS

Enrique GUINSBERG

"Universidad Autónoma Metropolitana Xochimilco"

Mexico

Nowadays mass media is widely considered an hegemonic institution within the process of socialization and ideologization of contemporaneous world. Does mass media influence the problems of mental health and human rights?

It is believed that the idea of mental health -behind its concept of varied significance and perhaps impossible to be defined- can also be used as a form of controlling society and even as a sophisticated and subtle instrument of political repression. This reaches its maximum level when mental health is understood as "normality".

Starting from different theoretical perspectives, it will be demonstrated not only that the effects of mass media can not be opposite to mental health, but also the way they may act, and have acted against human rights as a whole, by divulging views which are contradictory with human rights -allowing them to be internalized by significative social groups- and by hindering the possibility of knowing the current cases of human rights violations. This refers both to serious crimes and to subtle and daily forms of transgression, being perhaps unperceived but having particular significance.

This work attempts to understand this prominent current phenomenon and to examine some forms of counteraction.

MEDIOS MASIVOS, SALUD MENTAL Y DERECHOS HUMANOS

Enrique GUINSBERG

Universidad Autónoma Metropolitana-Xochimilco

México

Al ser actualmente los medios masivos de difusión una institución que muchos consideran hegemónica en los procesos de socialización e ideologización del mundo contemporáneo, ¿inciden en lo referente a las problemáticas de la salud mental y de los Derechos Humanos?

Se considera que la idea de "salud mental" -más allá de lo que se entienda por un concepto tan polivalente y tal vez imposible de definir-, también puede ser utilizada al servicio del control social y como instrumento sofisticado y sutil de represión política. Máxime cuando se entiende a la misma como equivalente a "normalidad".

Se señalará, desde distintas perspectivas teóricas, como los medios pueden producir efectos contrarios a la "salud mental", de igual manera que han actuado y pueden actuar en contra de los derechos humanos en general al difundir posturas -que pueden internalizarse en sectores sociales importantes-, contrarias a los mismos o que dificulten el conocimiento de las violaciones que se cometen. Esto tanto con referencia a los graves atentados a los mismos como a las formas sutiles y cotidianas, tal vez no perceptibles como tales, pero por ello posiblemente más efectivas.

Se trata entonces de comprender un fenómeno hoy de fundamental peso, así como de estudiar algunas formas de contrarrestar tal situación.

THE IMPACT OF VIOLENCE ON HEALTH OF WOMEN WITH "MISSING" RELATIVES

Amparo GUTIERREZ

"ATSI, Asociación de Trabajo Pro Salud Integral"

Nicaragua

This work has, as main objective, to know the significant impact of violence on the integral health of women with "missing" relatives. It is a psychosocial approach, that formulates a research and the inventory of signs and symptoms that manifest themselves negatively in health sphere. We pretend to know the limitations of the productivity that affects daily survival, in this universe of women that as a majority are heads of their families. It is important to know the degree of frustration and impotency to re-formulate a new life project after their loss. This work also concerns with the complications of a frozen, denied mourning process. We place a particular emphasis on mourning processes in Nicaraguan context.

This picture then is taken from Nicaraguan families in Managua, that live in their own flesh the drama that thousands in all Nicaraguan geography live: the drama of "missing" persons after the imposed cruel war of approximately 10 years. Thousands claim for truth and justice.

EL IMPACTO DE LA VIOLENCIA EN LA SALUD DE LA MUJER CON FAMILIARES DESAPARECIDOS

Amparo GUTIERREZ

ATSI, Asociación de Trabajo Pro Salud Integral

Nicaragua

El trabajo se propone conocer el impacto de la violencia en la salud integral de mujeres con familiares desaparecidos. Se trata de un enfoque psicosocial, que permite formular un inventario de signos y síntomas que se manifiestan negativamente en el ámbito de la salud. Pretendemos conocer las limitaciones de la productividad que asegura la sobrevivencia diaria, en este universo de mujeres que en su gran mayoría son cabezas de familia. Interesa ver el grado de frustración e impotencia frente al potencial de recrear un proyecto de vida. Este trabajo también concierne con las implicaciones y secuelas complicadas del duelo congelado, pospuesto o renegado. Insertamos el duelo "complicado" en el particular contexto nicaragüense.

Este retrato hablado toma su muestra fundamental de familias de la capital, que viven en carne propia, al igual que miles de familias en la geografía nicaragüense, el drama de los desaparecidos, tras la cruenta guerra impuesta de 10 años aproximadamente. Miles reclaman verdad y justicia.

THE USE OF INTERPRETERS IN PSYCHOTHERAPY. EXPERIENCES LIVED THROUGH BY INTERPRETERS WORKING WITH SERVICES CONCERNED WITH REFUGEES, ASYLUM PETITIONERS AND IMMIGRANTS

Ana María HARNECKER, Bente Mari Björnas

Municipal Interpreters Service

Norway

1. The interpreters in Norway: labour situation, staff, skills required, ethics, technique, role.
2. Safeness and trust, threatened foundations when using interpreters in psychotherapy? Problems:
 - Lack of skilled, suitable, experienced interpreters in the actual language. One interpreter for everything.
 - Incompatibility between patient and interpreter.
 - Interpreter exposed to identification or transference.
 - Unsatisfactory transmission of cultural expressions.
 - Wearing oneself out as "container".
 - Relationship between patient and interpreter after the appointment.
3. Creating the bases for safeness and trust:
 - Improving the therapists knowledge on the patients culture.
 - Designating a fast interpreter.
 - Agreeing on the necessary technique thats going to be used.
 - The interpreter as a rounded communication instrument.
 - Value of silence in moments of crisis.
 - Empathy. Sympathy/antipathy.
 - Therapy support for the interpreter, individual collective. Support from his institution.
4. Conclusions:

The interpreter is not a co-therapist, but a communication instrument. He contributes with a flexible technique, idiomatic and meta-idiomatic resources, cultural knowledge. His real participation in the dynamic, creative process that takes place between the parts in each therapy is undeniable. Therapist and interpreter should learn together and especialize for their work in common, by literature, courses, evaluation seminars. Regular evaluation and parallel therapy support are necessary when translating in psychotherapy. Institutions should supply with professional and economical support.

EL USO DEL INTERPRETE EN LA PSICOTERAPIA. EXPERIENCIAS VIVIDAS POR EL INTERPRETE EN LA ASISTENCIA A REFUGIADOS, SOLICITANTES DE ASILO E INMIGRANTES

Ana María HARNECKER, Bente Mari Björnas

Servicio Municipal de Intérpretes

Noruega

1. Intérpretes en Noruega: Situación laboral, dotación, requisitos, capacitación, ética, técnica, rol.
2. Seguridad y confianza, ¿cimientos amenazados al usar intérprete en psicoterapia? Problemas:
 - Falta intérprete hábil, idóneo, experimentado, en idioma requerido. Un intérprete para todo.
 - Intérprete sabe mas sobre el paciente.
 - Incompatibilidad entre paciente e intérprete.
 - Intérprete sufre identificación o transferencia.
 - Transmisión insuficiente de la cultura por intérprete no- étnico.
 - Desgaste del intérprete como "recipiente".
 - Relación paciente-intérprete una vez terminada la sesión.
3. Creando una base de seguridad y confianza:
 - Conocimiento básico general del terapeuta sobre la cultura del paciente. ¿Intérprete o informante?
 - Clarificación de roles al comenzar.
 - Acuerdo sobre técnica necesaria a utilizar.
 - Intérprete como instrumento comunicativo integral.
 - Valor del silencio en momentos críticos.
 - Empatía. Simpatía/antipatía.
 - Apoyo terapéutico al "recipiente", individual, colectivo. Apoyo de institución.
4. Conclusión:

El interprete no es coterapeuta, sino instrumento comunicativo. Aporta técnica flexible, recursos idiomáticos y meta-idiomáticos, culturales. Innegablemente partícipe del proceso terapéutico dinámico, creativo, emprendido en cada terapia por la constelación componente. Terapeuta e intérprete deben prepararse, especializarse para trabajo conjunto: literatura, cursos, seminarios evaluativos. Evaluación periódica, constante, y apoyo terapéutico paralelo necesarios durante interpretación en psicoterapia. También apoyo profesional y económico adecuado de instituciones.

DECISION MAKING AMONG EXILES IN TANZANIA AS TO WHETHER TO RETURN HOME OR NOT

J.G. HAULI

Muhimbili Medical Centre

Tanzania

Tanzania has been in the forefront in giving support to "freedom fighters" from South Africa and from the neighbouring countries: Burundi, Rwanda, Uganda, Malawi and Mozambique. The changing political scene has made it possible for some to return home. While living in Tanzania, some managed to get married to Tanzanians and this has brought problems. The paper attempts to look at the factors which influence decisions. It should be possible, at a later date, to review their progress.

Cooperation amongst professionals, in these countries is called for.

LA TOMA DE DECISIONES POR EXILIADOS EN TANZANIA EN TORNO AL REGRESO O NO A SU PAIS DE ORIGEN

J.G. HAULI

Muhimbili Medical Centre

Tanzania

Tanzania ha estado en la vanguardia de ofrecer apoyo a los "luchadores de la libertad" de Sudáfrica y de los países vecinos: Burundi, Rwanda, Uganda, Malawi y Mozambique. El cambiante panorama político ha posibilitado el retorno de algunos a casa. Durante su estadía en Tanzania, algunos contrajeron matrimonio con ciudadanos tanzaníes, lo cual ha dado lugar a problemas. Deberá ser posible en una fecha posterior revisar su progreso. Es menester que los profesionales de estos países emprendan acciones en conjunto.

MIND AND BODY - PHYSIOTHERAPY AND COMPLEMENTARY THERAPY

Alexandra HOUGH

Medical Foundation for the Care of Victims of Torture

United Kingdom

Survivors of torture find benefit from complementary therapy in three ways- relief of chronic pain, stress reduction through relaxation or physical therapies and utilisation of the body-mind connection so that clients may be able to express previously suppressed feelings.

Therapies include physiotherapy, osteopathy, reflexology, massage, aromatherapy, movement therapy, art therapy and the Alexander technique. There is close liaison with other disciplines such as the psychotherapists.

Clients are treated by practitioners who have developed a sensitivity for handling survivors of torture and a body of knowledge is being built up to deal with specific injuries resulting from torture.

The practicalities of setting up such a service is explained, specific treatment methods are described and the presentation is illustrated with case studies.

MENTE Y CUERPO: LA FISIOTERAPIA Y LA TERAPIA COMPLEMENTARIA

Alexandra HOUGH

Fundación Médica para la Atención de Víctimas de Tortura

Reino Unido

Los sobrevivientes de la tortura reciben tres tipos de beneficios de la terapia complementaria: el alivio del dolor crónico; la reducción del stress a través de terapias de relajación o físicas, y, la utilización de la conexión de cuerpo- mente de tal manera que los clientes puedan expresar sentimientos anteriormente suprimidos.

Las terapias incluyen la fisioterapia, osteopatía, reflexología, masaje, aromaterapia, terapia de movimiento, terapia artística y la técnica de Alexander. Existe un estrecho enlace con otras disciplinas, por ejemplo los psicoterapeutas.

Los clientes son tratados por practicantes quienes han desarrollado una sensibilidad especial para trabajar con los sobrevivientes de la tortura y se está acumulando un cuerpo de conocimiento para poder tratar lesiones específicas resultantes de la tortura.

Se explican los detalles prácticos que implican el armado de tal servicio, se describen métodos de tratamiento específicos y la presentación ilustrada por casos clínicos.

THE THERAPY OF TORTURE VICTIMS: A MUTUAL RECONSTRUCTION

Luis IBACACHE and Luisa CASTALDI

Mental Health Team (DITT) of the Committee for the Defense of the People's Rights (CODEPU)

Valparaíso

Chile

The therapeutic treatment of torture victims is a new experience in our professional work as therapists. The relation between torture victim and therapist possesses quite unique properties and therefore we have analysed it by focusing on who the torture victims are and who, on the other hand, are the therapists.

We have attempted to characterize our patients and ourselves as therapists through the study of the life histories and motivations that have led to our mutual encounter. We analyse the commitment to social change and the experiences of repression that therapist and client have had.

With these contextualizing elements in hand, we analysed the idiosyncrasies observed in this type of therapeutic relationship: the framework within which it is carried out, the flexibility of the roles, the emotional charge that it mobilizes, the inability to adopt therapeutic neutrality, the relative weight exerted over the process by the social and political context, etc.

We postulate the existence of injury in the therapist, who encounters meaning and growth in the relationship with the torture victim.

TERAPIA DE TORTURADOS: UN RECONSTRUIRNOS MUTUAMENTE

Luis IBACACHE, Luisa CASTALDI

Equipo de Salud Mental (DITT) del Comité de Defensa de los Derechos del Pueblo (CODEPU),

Valparaíso

Chile

La terapia de las víctimas de la tortura es una experiencia nueva en nuestro oficio de terapeutas. Teniendo esta relación torturado-terapeuta bastantes singularidades, la analizamos centrándonos en quiénes son los torturados y quiénes son los terapeutas.

Intentamos caracterizar a nuestros pacientes y a nosotros mismos como terapeutas a través del estudio de las historias de vida y de las motivaciones para llegar a ese encuentro. Analizamos el compromiso con el cambio social y los antecedentes represivos del terapeuta y del asistido.

Con estos elementos contextualizadores analizamos las particularidades observadas en este tipo de relación terapéutica: el encuadre en que se realiza, la flexibilidad de los roles, la carga afectiva que moviliza, la incapacidad de asumir una neutralidad terapéutica, el peso relativo del contexto social y político en el proceso, etc.

Postulamos la existencia de un daño en el terapeuta. Que encuentra su sentido y se supera en la relación con el torturado.

WHOSE THERAPY IS IT ANYWAY?

Tony JAFFA

Child and Adolescent Psychiatrist

United Kingdom

To choose to work with refugees and victims of political repression is not a random process. Most people do not do such work, and those that do, do so for reasons. The motivations which take workers into this field will inevitably influence the work that is done.

This workshop aims to provide participants with opportunities to consider the following:

a) What are the motivations leading us to do this work?

b) What are the likely effects of these on the way we undertake the work, and, therefore, on the clients?

c) How can we, as workers and as institutions, ensure that we focus not just on our needs and realities but also on those of our clients.

This workshop will not use exclusively any one theoretical framework. It does start from the belief that the client as well as the worker should be an active participant in decisions about what realities are to be worked with, what are to be the goals of the work, and how are these to be achieved.

The workshop is intended to be relevant to all who have interest or experience in work with victims of political repression.

Most of the workshop will take the form of discussion in pairs and groups.

¿DE CUALQUIER MODO DE QUIEN ES LA TERAPIA?

Tony JAFFA

Psiquiatría Infantil y Adolescente

Reino Unido

Elegir trabajar con refugiados y víctimas de represión política no es un proceso casual. La mayoría de las personas no hacen ese trabajo, y aquellos que lo hacen, es por ciertas razones. Las motivaciones que llevan a los trabajadores a este campo influenciara inevitablemente el trabajo a realizar.

Este taller pretende otorgar a los participantes oportunidades para considerar lo siguiente: -

a) ¿Cuáles son las motivaciones que nos llevan a realizar este trabajo?

b) ¿Cuáles son los probables efectos de éstos en la forma en que llevamos a cabo nuestro trabajo, y, por consiguiente en los clientes?

c) ¿Cómo podemos, en calidad de trabajadores e instituciones, asegurar que nos dediquemos no sólo a nuestras propias necesidades y realidades sino también a las de nuestros clientes?

Estos talleres no utilizarán en forma exclusiva ninguno de los marcos teóricos. Comienzan en la creencia de que el cliente así como el trabajador debe ser un participante activo en las decisiones acerca de las realidades con las que se trabajará, y cómo éstas se deben alcanzar.

El taller pretende estar relacionado con todos los que están interesados o tienen experiencia en trabajar con víctimas de represión política.

El taller tomará la forma de discusión en parejas y grupos.

**CENTRE FOR PSYCHOSOCIAL STRESS STUDIES: RESEARCH,
EDUCATION, PREVENTION AND TREATMENT**

Soren Buus JENSEN
Aalborg Psychiatric Hospital
Denmark

A new Danish centre with focus on traumatic and extreme stress. The centre is based in Aalborg, Denmark, in a cowork between psychiatric hospital and university. The institute is aimed to:

- initiate, stimulate and coordinate national and international studies
 - develop new preventive strategies
 - develop postgraduate training and supervision programmes
 - offer clinical treatment in the field of posttraumatic therapy
- The institute includes an international and national scientific board.

**CENTRO DE ESTUDIOS DE STRESS PSICOSOCIAL: INVESTIGACION,
EDUCACION, PREVENCION Y TRATAMIENTO**

Soren Buus JENSEN
Hospital Psiquiátrico de Aalborg
Dinamarca

La presente sesión de póster presenta un nuevo centro danés que se dedica a tratar el stress traumático y extremo. El centro se encuentra localizado en Aalborg, Dinamarca, como resultado de la colaboración entre el hospital psiquiátrico y la Universidad de Aalborg. El centro tiene como objetivo:

- iniciar, estimular y coordinar estudios nacionales e internacionales
 - desarrollar nuevas estrategias preventivas
 - desarrollar programas de entrenamiento para posgraduados y actividades de supervisión
 - ofrecer tratamiento clínico en el campo de la terapia post-traumática.
- El centro cuenta con un consejo científico internacional y nacional.

**EXTERNAL DEBT, ETHNIC DISCRIMINATION AND INDIGENOUS
RESPONSE IN ECUADOR**

Victor Hugo JIJON
"Comisión de Defensa de los Derechos Humanos", Quito,
Ecuador

It is important to distinguish how the external indebtedness process irresponsibly promoted by the successive governments, added to the marginal and discriminating economic and social policies have dramatically aggravated life conditions of many ethnic groups traditionally excluded from progress and justice.

The Indigenous Uprising that took place in 1990, constitutes the most important sociopolitical event of the former years in Ecuador.

The recoveries proposed by the State and the various forms of action-negotiation that the indigenous organizations develop in defense of their rights, is a reference for the indigenous population in Latin America.

The government has the dilemma of democratically define and assign an autonomous statute for the different indigenous people and equally distribute the land that does not meet with the social function or give up to the land owner's oligarchy and protect their privilege, generalizing repression and institutional violence in the countryside, with all the human and political instability cost that this means.

**DEUDA EXTERNA, DISCRIMINACION ETNICA Y RESPUESTA INIGENA EN
EL ECUADOR**

Victor Hugo JIJON
Comisión por la Defensa de los Derechos Humanos, Quito
Ecuador

Es importante discernir cómo el proceso de endeudamiento externo promovido irresponsablemente por los sucesivos gobiernos, sumado a políticas económicas y sociales marginalizantes y discriminadoras han agravado dramáticamente las condiciones de vida de numerosos grupos étnicos tradicionalmente excluidos del progreso y la justicia.

El Levantamiento Indígena ocurrido en junio de 1990, constituye el acontecimiento socio-político más importante de los últimos años en Ecuador. Las reivindicaciones planteadas al Estado y las diversas formas de acción-negociación que desarrollan las organizaciones indias en defensa de sus derechos, son ya un referente obligado para las poblaciones indígenas de América Latina.

El gobierno se encuentra, así, en el dilema de definir y asignar democráticamente un estatuto de autonomía para las distintas nacionalidades indígenas y distribuir equitativamente las tierras de latifundios que no cumplen su función social o ceder a la presión de la oligarquía terrateniente y proteger sus privilegios, generalizando la represión y la violencia institucional en el campo, con todo el costo humano y de desestabilización política que ello significa.

ABUSIVE FAMILIES AND SOCIAL CONTEXT

Mónica KIMELMAN

University of Chile, Faculty of Medicine, Medical Sciences Southern Division, Department of Psychiatry
Chile

Violence is analyzed in families in which the child is the obvious victim of the system, from an interactional perspective, applying the function of abuse at the level of family and social system.

The generalized observation, on one hand, of situations of psychosocial rupture: interruption of familiar bonds, transplant to other cultures, marginalization by absence or loss of socio-economic status, and the incoherence of the answers of the systems implied in the solution of the problem, on the other hand, leads to the statement of the value of the "maltreatment symptom" as a protector of macro social violence.

The construction of a transdisciplinary intervention model tending to break the vicious circle of violence and the marginality is a challenge from the optics of mental health and children rights.

FAMILIAS MALTRATANTES Y CONTEXTO SOCIAL

Mónica KIMELMAN

Universidad de Chile, Facultad de Medicina División Ciencias Médicas Sur, Departamento de
Psiquiatría
Chile

Se analiza la violencia en familias en las cuales el niño es víctima ostensible del sistema, desde una perspectiva interaccional, postulando la función del maltrato a nivel del sistema familiar y del sistema social.

La observación generalizada, por un lado, de ruptura psicosocial: interrupción de lazos familiares, trasplantes a otras culturas, marginalización por ausencia o pérdida del status socio-económico y la incoherencia de las respuestas de los sistemas implicados en la solución del problema, por otro lado, conduce a plantearse el valor del síntoma "maltrato" como protector de la violencia macrosocial.

La elaboración de un modelo de intervención transdisciplinaria que tienda a quebrar el círculo vicioso de la violencia y la marginalidad constituye un desafío desde la óptica de la Salud Mental y los Derechos del Niño.

IMPUNITY- CORRUPTION AND PSYCHISM: PSYCHOSOCIAL ARTICULATORS

Diana KORDON

Argentine Psychosocial Work and Research Team
Argentine

The psychosocial effects of impunity are analyzed. Its relationship with other social phenomena such as generalized corruption. Alteration of fundamental principles which organize a society and guarantee the sense of belonging to certain culture. Effects over individual subjectivity. Social systems of representation. Hegemonic social representations. Organized social response and counterhegemonic social representations. Their role in the support of the individual psychism.

Arestivo -
②
1. inequality in criminal procedures
→ struggle against inequality.
2. justification of personal military force
→ existence of terrorism.

IMPUNIDAD - CORRUPCION Y PSIQUISMO. ARTICULADORES PSICOSOCIALES

Diana KORDON

Equipo Argentino de Trabajo e Investigación Psicosocial
Argentina

Se analizan derivaciones psicosociales de la impunidad. Su relación con otros fenómenos sociales, como la corrupción generalizada. Alteración de los enucios de fundamento, que organizan el ya dicho social y garantizan la pertenencia a determinada cultura. Incidencia en la subjetividad. Sistemas sociales de representación. Representaciones sociales hegemónicas. Respuesta social organizada y representaciones sociales contrahegemónicas. Su papel en la apoyatura del psiquismo individual.

NON-SYSTEMATIZED PSYCHOLOGICAL INTERVENTIONS

Darío LAGOS

Argentinan Work and Psychosocial Investigation Group
Argentina

Considerations about the Psychological Non-Systematized Interventions made with the affected by the political repression in the "Plaza de Mayo Mothers Association". Interventions in the spontaneous group instance: the latent demand and the belonging-individuation conflict. Non-formalized individual interventions: a virtual space. Psychological interventions related to organic illness: company, elucidation and psychological the corporal-self, continence and protection or abandonment and indefence. The ethical-professional compromise. The political-ideological agreement.

INTERVENCIONES PSICOLOGICAS NO SISTEMATIZADAS

Darío Lagos

Equipo Argentino de Trabajo e Investigación Psicosocial
Argentina

Consideraciones acerca de las Intervenciones Psicológicas No Sistemáticas realizadas con afectados por la represión política en las Asociación Madres de Plaza de Mayo. Intervenciones en las instancias de grupalidad espontánea: la demanda latente y el conflicto pertenencia-individualización. Intervenciones individuales no formalizadas: un espacio virtual. Intervenciones psicológicas en relación a enfermedades orgánicas: acompañamiento, esclarecimiento y soporte psicológico. Construcción de una red médica externa: el yo-corporal, continencia y protección o desamparo e indefensión. El compromiso ético-profesional. El acuerdo político-ideológico.

ORGANIZED VIOLENCE AND ADOLESCENCE: TWO CASE STUDIES OF TRAUMATIZATION AND COPING STRATEGIES

Nils Johan LAVIK

Psychosocial Centre for Refugees. University of Oslo
Norway

Two cases of young refugees staying in Norway are presented in order to show the interaction between post-traumatic symptoms and disruption of their psychosocial development.

The author describes a therapeutic strategy which combines "working through" of traumata with social support in order to catch up for the lost opportunities in adolescence.

Clinical work with individuals illustrates psychological mechanisms which are relevant on a group level as well.

The great number of traumatized children calls for a public health approach in cooperation with cultural traditions and local resource persons.

VIOLENCIA ORGANIZADA Y ADOLESCENCIA. DOS CASOS DE TRAUMATIZACION DE ESTRATEGIAS DE ADAPTACION

Nils Johan LAVIK

Centro Psicosocial para Refugiados. Universidad de Oslo
Noruega

Se presentan dos casos de adolescentes refugiados en Noruega para ilustrar la interacción entre sus síntomas postraumáticos y el quiebre de su desarrollo psicosocial.

El autor describe una estrategia terapéutica que combina el tratamiento de los traumata con asistencia social para recuperar las oportunidades perdidas de su adolescencia.

El trabajo clínico individual ilustra mecanismos psicológicos igualmente importantes para la terapia en grupo.

La gran cantidad de niños traumatizados exige una solución a nivel de salud pública, en colaboración con las tradiciones culturales y personas capacitadas en el ambiente local.

THE OVERSEAS MOVEMENT FOR JUSTICE AND DEMOCRACY IN KOREA: THE CASE OF THE UNITED STATES

Ramsay LIEM
Department of Psychology, Boston College
USA

This presentation will provide a brief overview of Koreans in United States from the particular perspective of historical and contemporary efforts in the U.S. Korean community to support justice and democracy in the homeland. Examples of U.S. overseas struggles to promote social justice in Korea will be drawn from the past 100 years and will include a broad picture of political activities in which Koreans in the U.S., are currently engaged. The paper will also include a more global picture of the emigration of Koreans to the United States during the 20th Century including an assessment of the major social, economic, and political issues now challenging this rapidly expanding group.

The prospects for building a network of Koreans and others in the U.S. to support an end to human rights abuses in South Korea and to aid victims of torture will also be examined. In particular the work of Mr. Suh Sung and others to establish an international network in support of a Center for Torture Survivors in Korea will be summarized. This presentation should, therefore, set the context for understanding the interest and concern of overseas Koreans in the achievement of social justice in their homeland.

EL MOVIMIENTO DESARROLLADO EN EL EXTRANJERO POR LA JUSTICIA Y DEMOCRACIA EN COREA: EL CASO DE LOS ESTADOS UNIDOS

Ramsay LIEM
Departamento de Psicología, Boston College
USA

Esta ponencia entrega un sucinto panorama general de los coreanos en los Estados Unidos, desde la particular perspectiva de los esfuerzos históricos y contemporáneos en la comunidad coreana por apoyar la justicia y la democracia en su patria. Se expondrán ejemplos de las luchas dadas en los Estados Unidos, los últimos cien años, para promover la justicia social en Corea, y se incluirá un cuadro general de las actividades políticas en que se encuentran comprometidos actualmente los coreanos que viven en los Estados Unidos. La ponencia entrega, asimismo, un cuadro más global acerca de la emigración coreana a los Estados Unidos durante el siglo XX, incluyendo los desafíos sociales, económicos y políticos que enfrentan en la actualidad este grupo en rápida expansión.

Se examinarán, además, las perspectivas de construir en Estados Unidos una red de coreanos y otros, para apoyar el cese de las violaciones a los derechos humanos en Corea del Sur y ayudar a las víctimas de la tortura. En particular, se resumirá la obra del señor Suh Sung y otros, tendientes a crear una red internacional de apoyo de un Centro para Sobrevivientes de la Tortura en Corea. El presente trabajo debería, por lo tanto, establecer las bases para entender los intereses y las preocupaciones de los Coreanos que viven en el extranjero, con la relación al logro de la justicia social en su patria.

CONTRIBUTION OF TREATMENT TO RECOVERING FROM EXTREME EXTERNAL TRAUMA. AN ATTEMPT TO DEVELOP A SEMISTRUCTURED QUESTIONNAIRE

Lena LINDGREN, Marika LINDBROM-JAKOBSON
The Red Cross Center for Tortured Refugees
Sweden

Integration and sealing over have been identified as clinically distinct recovery styles from schizophrenia. In the Chestnut Lodge follow-up study at long term treatment outcome specific scale of these styles were applied and found reliable. Studying the integration-sealing-over-scale used in this study, we thought it to be useful (with necessary alterations) also to study recovery styles from extreme trauma as torture. Independent of obvious differences there are some common features in the difficulties of psychotherapeutic treatment of patients who have suffered from psychotic break-downs and those with sequel of torture. Common features can be observed specifically in the aspects of transference and countertransference.

In order to assess the treatment outcome at the center we are developing an interview guide concerning the above mentioned recovery styles. A pilot study was made on patients who have received and completed their psychoanalytical psychotherapy treatment.

CONTRIBUCION DEL TRATAMIENTO PARA RECUPERACION DE TRAUMAS EXTREMOS EXTERNOS. UN INTENTO PARA DESARROLLAR UN CUESTIONARIO SEMI-ESTRUCTURADO

Lena LINDGREN, Marika LINDBOM-JAKOBSON
Centro de la Cruz Roja para Refugiados Torturados
Suecia

Se ha identificado integración y "sealing-over" (cubrimiento) como estilos de recuperación de la esquizofrenia clínicamente diferentes. En un estudio de Chestnut Lodge acerca de los resultados de tratamientos largos se aplicaron y se encontraron escalas específicas confiables de estos estilos de recuperación. Estudiando las escalas utilizadas de integración pensábamos que, con los ajustes necesarios, serían utilizables para el estudio de la recuperación del trauma extremo como la tortura. Independientemente de las diferencias obvias, hay similitudes en cuanto a las dificultades del tratamiento entre psicoterapias con pacientes que han sufrido un colapso psicótico y psicoterapias con pacientes con secuelas de tortura. Se pueden observar rasgos comunes especialmente en cuanto a los aspectos de la transferencia y contra-transferencia.

Con el fin de evaluar los resultados de los tratamientos otorgados en el centro estamos desarrollando un guía de entrevista acerca de los estilos de recuperación mencionados. Se está efectuando un estudio inicial con pacientes que han obtenido y terminado sus tratamientos de psicoterapia psicoanalítica.

A REPORT OF CHILEAN RESEARCH ON FEAR AND THREAT AS INSTRUMENTS OF POLITICAL CONTROL OF MASS BEHAVIOUR

Elizabeth LIRA, María Isabel CASTILLO
ILAS, Latin American Institute of Mental Health and Human Rights
Chile

This paper reports the results of a Chilean Study carried out during the last two years of Pinochet dictatorship.

The presentation is divided in two main parts:

a) A theoretical discussion of psychological and psychopolitical approaches to "threat" and "fear" as instruments of political control of mass behaviour, in the context of state terrorism.

b) A methodological discussion of the therapeutic procedures developed with 109 groups composed mainly of human rights activist, who had requested group session focused on "fear" and "threat". During the group sessions information about the perception of "fear" and "threat" in the context of the Chilean dictatorship was produced.

Data indicate that the fear internalized during the dictatorship did not disappear with a change of government. The legacy of "fear" has influenced the transition of the elected government. Fear persists beyond the existence of the "formal threat", constituting and invisible, but operative legacy of the past terror.

EL MIEDO UN FENOMENO PSICOLOGICO, UN FENOMENO POLITICO. UN ESTUDIO CHILENO SOBRE LA AMENAZA Y EL MIEDO COMO INSTRUMENTOS DE CONTROL POLITICO DE LA CONDUCTA COLECTIVA

Elizabeth LIRA, María Isabel CASTILLO
ILAS, Instituto Latinoamericano de Salud Mental y Derechos Humanos
Chile

Esta presentación da cuenta de una investigación sobre la amenaza política y el miedo que se realizó en Chile en los dos últimos años de la dictadura militar.

A) Discusión teórica de los enfoques teóricos de la amenaza y el miedo como instrumentos de control político de la conducta colectiva en el contexto del terrorismo de estado.

- Discusión de los procedimientos terapéuticos desarrollados en el trabajo con 109 grupos, compuestos principalmente por activistas de derechos humanos que demandaron sesiones grupales para trabajar el miedo. En el trabajo grupal se produjo información acerca de la percepción del miedo y la amenaza, la que fue analizada desde diferentes perspectivas.

Los resultados obtenidos señalan que la amenaza política generó reacciones de miedo a nivel masivo. El objetivo de la amenaza política fue afectar la identidad de los sujetos, grupos e instituciones a través de las relaciones sociales, en un sentido político y psicológico. El miedo internalizado no desapareció con el cambio de gobierno y ha influenciado el proceso de transición política. El miedo persiste más allá del fin de la amenaza formal, constituyendo un legado invisible, pero operante del terror pasado.

REFLECCIÓN ABOUT SOME CHARACTERISTICS OF EXILE

Angeles LOPEZ
"Comité del DF. de Ayuda a Refugiados Guatemaltecos"
Mexico

In Guatemala, the situation of violence, persecution and repression have seriously affected its inhabitants. The assassinations and disappearances of loved ones and the constant danger which threatens their lives generate terror, fear, pervasive anxiety and anger. In order to save their lives they must flee. The majority of Guatemalans who enter Mexico do so illegally.

They lose their family, home, belongings and way of life, but above all, suffer from loss of identity. The clandestinity in which they live means they must give up other things: they must hide their roots and at times even their names.

What had been their life is now far away. They experience a rupture in their life: they feel their loss, creating an emptiness.

Depression results; they lose interest and the strength to carry out the most necessary tasks. Everything seems empty and impoverished. At times they feel this way about themselves, bringing about lack of self-worth.

They try not to remember so that suffering will end, but the memories arise through nightmares, fears and bodily pain. They remember those who have been killed, experiencing the sadness of those deaths and all that had been lost. Thus they begin the process of remembering the pain which had been put aside.

Thinking about Guatemala as something that had been lost leads them to a new conclusion: lost, but only for now. The hope of returning sustains them in their refuge. The refuge turns into a time of waiting.

REFLEXIONES SOBRE ALGUNAS CARACTERISTICAS DEL EXILIO

Angeles LOPEZ
Comité del DF de Ayuda a Refugiados Guatemaltecos
México

En Guatemala las condiciones de violencia, persecución y represión han afectado seriamente a sus habitantes. El asesinato y desaparición de seres queridos, el peligro constante que amenaza sus vidas, genera terror, miedo, angustia y coraje. Para salvar la vida tienen que desplazarse, huir.

La mayor parte de los guatemaltecos que ingresan a México lo hacen ilegalmente. Pierden familia, casa, pertenencias, forma de vida, pero sobre todo sufren pérdida de identidad.

La clandestinidad en la que viven los obliga a vivir nuevas pérdidas, tienen que ocultar su origen y a veces hasta el nombre propio.

Lo que había sido su vida ha quedado lejos, se vive una ruptura, una ruptura con la vida. Lo perdido hace presencia, marca un vacío. Sobreviene la depresión. Pierden interés y fuerza para realizar las actividades más vitales, todo les parece vacío y pobre. En ocasiones este sentimiento se deposita en el propio yo, provocando autodevaluación y menosprecio.

No quieren recordar para no sufrir más, pero el recuerdo se les impone, en pesadillas, en sus miedos, en los dolores que padecen en el cuerpo.

Recuerdan a los caídos y viven la tristeza de esas muertes. La tristeza por todo lo perdido. Se inicia la elaboración de tantos duelos que habían quedado pendientes.

Pensar en Guatemala como pérdida les lleva a plantearse: pérdida por ahora. La esperanza del retorno les sostiene en el refugio. El refugio se vuelve espera.

WORKING FOR A BETTER FUTURE: CREATIVE WORKSHOPS WITH CHILDREN IN A SITUATION OF WAR

Brinton LYKES

Boston College, with representatives from ASECSA - Association of Community Health Services, Guatemala and from the MSSM, Solidarity Movement in Mental Health, Argentina
Argentina
USA

This workshop presents the efforts of an interdisciplinary, international team working with Guatemalan Indian children affected by the civil war of the past 30 years. Between 1980 and 1984, between 50,000 and 100,000 Guatemalans were murdered. Indians of the highland communities suffered the most brutal impact of these attacks, with thousands killed, the destruction of more than 400 of their villages, loss of livestock, clothing, possessions, and being forced to flee, abandoning their home and all of their goods. Despite the country's return to a civilian government in January, 1986, international human rights organizations document continuing disappearances (America's Watch, 1987, 1990) and independent news agencies describe continuing military confrontation between the army and the guerrilla forces (Central America Reports, 1987-1991).

In this context we began an interdisciplinary project 5 years ago, hoping to better understand the effects of this reality on children and to respond to some of their psychosocial needs. With the help of a video developed by the team and a filmmaker, Patricia Gouvis, we will present a description of the program we have developed in Guatemala - a training program for a team of mental health promoters, all leaders from their communities, who work in creative workshops for children as part of their preventive community health work.

Our objective here is to promote a group discussion of our experiences and an exchange with other who have similar experiences in community-based group work with children affected by war. We will conclude with some suggestions of the limits of this work.

TRABAJANDO POR UN FUTURO MEJOR: TALLERES CREATIVOS CON NIÑOS EN UNA SITUACION DE GUERRA

Brinton LYKES

"Boston College" representantes del equipo de ASECSA - Asociación de Servicios Comunitarios de Salud, Guatemala, en el equipo de MSSM - Movimiento Solidario de Salud Mental
Argentina
E.E.U.U.

Este taller presenta el trabajo de un equipo interdisciplinario e internacional que trabaja con niños indígenas guatemaltecos afectados por la guerra civil de los últimos 30 años. De 1980 a 1984, entre 50,000 y 100,000 guatemaltecos fueron muertos en la guerra civil. Las comunidades indígenas del altiplano sufrieron los ataques más brutales y sistemáticos, murieron miles, se destruyeron por lo menos 400 aldeas, la pérdida de viviendas, ropa y utensilios, y el desarraigo de un millón de personas quienes tuvieron que salir precipitadamente, abandonando sus hogares y todos sus bienes. A pesar del retorno del país a un gobierno civil en Enero de 1986, los organismos internacionales de derechos humanos informan que las desapariciones continúan (America's Watch, 1987, 1990) y los noticieros independientes informan que continúan el enfrentamiento armado entre el ejército y las fuerzas guerrilleras (Central America Reports 1987-1991).

En este contexto empezamos hace 5 años un trabajo interdisciplinario para entender mejor los efectos en los niños de esta realidad y para dar respuesta a algunas de sus necesidades psicosociales. Con el apoyo de un video desarrollado por el equipo y la cineasta Patricia Gouvis presentaremos una descripción de la intervención que hemos desarrollado en Guatemala - un programa de capacitación de un equipo de promotores de salud mental, líderes de sus comunidades, que trabajan en talleres creativos con niños como parte de su trabajo preventivo comunitario de salud.

Nuestro objetivo aquí es promover una discusión grupal sobre estas experiencias y un intercambio con otras personas que tienen experiencias parecidas en este trabajo grupal comunitario con niños afectados por la guerra. Concluiremos con una presentación de los límites de nuestro trabajo.

TRANSITION TO DEMOCRACY, IMPUNITY AND SOCIAL COHABITATION

Carlos MADARIAGA

CINTRAS, Mental Health and Human Rights Center
Chile

In the course of the 2nd year of transition to democracy in Chile, the current social, political and juridical indices show an alarming process of consolidation of impunity related to the crimes committed under the military dictatorship.

Some social adaptation mechanisms are in full development causing alarm by their disturbing effect in human cohabitation.

In the present article we deal with the psychological and psychosocial repercussions observed in different levels of society.

We examine some patterns of individual, family and social behaviour, and also some relevant sociocultural phenomena which conceal or detach their causal relation with impunity.

TRANSICION DEMOCRATICA, IMPUNIDAD Y CONVIVENCIA SOCIAL

Carlos MADARIAGA

CINTRAS, Centro de Salud Mental y Derechos Humanos
Chile

Los indicadores sociopolíticos y jurídicos vigentes en el segundo año de transición democrática, señalan un alarmante proceso de consolidación de la impunidad respecto de los crímenes cometidos por la dictadura militar.

Se encuentran en pleno desarrollo mecanismos adaptativos en el cuerpo social que alarman por su carácter perturbador de la convivencia humana.

En el presente trabajo se abordan las repercusiones psicológicas y psicosociales observadas en los distintos niveles de la sociedad.

Se examinan algunas pautas de comportamiento individual, familiar y social, y los fenómenos socioculturales más relevantes que encubren o destacan su relación causal con la impunidad.

TRAUMATIC CONSEQUENCES OF POLITICAL REPRESSION: POSSIBILITIES OF SOCIAL REPARATION IN THE TRANSITION TO DEMOCRACY PERIOD

Luis MAIRA, Rosario DOMÍNGUEZ, Aminta TRAVERSO
Health State, Department- MINSAL, ILAS
Chile

Social reparation to the damage produced by political causes, begins to form part of the social discourse, this together with the changes of context related to the plebiscite and elections that have taken place later.

The specific characteristics of the transition process to democracy in Chile determines the design of a global policy in connection with transgression of human rights, in which different attitudes, at times contradictory one with another, come together.

The profile that has been constructed, affects not only the victims, but also explains the way in which the Chilean society was able to organize a line of thought in the understanding of those facts.

The following topics will be discussed in this panel meeting:

1. Damage and reparation from the perspective of the victims and the society.
2. Analysis of the social-political context in which the policy regarding transgression of human rights, is inserted.
3. Government schemes in the Health area to assist people who have been directly affected.
4. The impact of a Reparation Bill on the organizations of people directly affected by political repression.

CONSECUENCIAS TRAUMATICAS DE LA REPRESION POLITICA: POSSIBILIDADES DE REPARACION SOCIAL EN LA ETAPA DE TRANSICION A LA DEMOCRACIA

Luis MAIRA, Rosario DOMINGUEZ, Aminta TRAVERSO
Comisión de D. H., Ministerio de Salud, Instituto Latinoamericano de Salud Mental y Derechos
Humanos, ILAS
Chile

La tarea de reparación social del daño producido por causas políticas, comienza a ser parte del discurso social, en el contexto de los cambios producidos en relación al plebiscito y las elecciones posteriores. Las características particulares del proceso de transición a la democracia en Chile, determinan el diseño de una política global respecto a la violación de los Derechos Humanos, en la que convergen diferentes posturas muchas veces contradictorias entre sí. El perfil que se ha logrado construir, tiene consecuencias no sólo para las víctimas directas, define también, de manera relevante, el modo como la sociedad chilena organiza una comprensión respecto a esos hechos.

En este papel se presentará:

- Daño y reparación desde la perspectiva de las víctimas y de la sociedad.
- Análisis del contexto en el que se inserta la política respecto a la violación de los Derechos Humanos y la reparación social.
- Propuestas estatales en el área de la atención en salud a los afectados directos.
- Impacto del Proyecto de Ley de Reparación en las Agrupaciones de afectados por la represión política.

SHALL WE SURPASS IMPUNITY?

José Guillermo MARTIN
ACISAM, Training and Investigation Association for Mental Health
El Salvador.

The abolition of the common lands, on last century, and the militarization of the Government, since 1932, they became the unfairness of law that generated an atmosphere of immunity within the powerful social groups.

The inexistence of an authentic regimen of Law has fomented the impunity of the powerful social sectors, generating fear and personal insecurity that hinder the social cohabitation; the lack of a legal protection instance the breakage of the social structure and the state is no guarantee. Alternating conditions apart from the law to administrate justice appeared from these arbitrariness, the institutional violence propitiated the class struggle that has its strongest expression in the civil war.

The all-embracing power of the powerful supported the impunity established in the various social strata. Joe Moakley, recently declared that the FMLN exists due to the impunity of the army.

Martín Baró, considered the need of social repair that viabilize a real democratic society, that cannot be based in aspects that differs to the truth and justice. For this, only the dialogue-negotiation process shall assure a constitutional State establishing the adequate bases so these aberrations will never happen again in our country. The reconciliations in this frame, merits forgiveness but not forgetfulness: "If we forget, if in the memory of the people there is no "Impreting" left we would repeat them again".

¿SUPERAREMOS LA IMPUNIDAD?

José Guillermo MARTIN
ACISAM, Asociación de Capacitación e Investigación para la Salud Mental
El Salvador

La abolición de las tierras ejidales, en el siglo pasado, y la militarización de la administración pública, desde 1932, conformaron la imparcialidad de la ley que ha generado una atmósfera de impunidad en los grupos sociales poderosos.

Linexistencia de un auténtico regimen de Derecho ha fomentado una cultura de impunidad en los sectores sociales poderosos, generando temor e inseguridad personal que impide la convivencia social; la falta de instancias de protección legal hacia las víctimas de las arbitrariedades genero el rompimiento del orden social y el estado no es garantía. Condiciones alternas fuera de la ley para administrar justicia gurgieron a partir de esas arbitrariedades, la violencia institucional propicio la lucha de clases que tiene su máxima expresión en la guerra civil.

El poder onnimodo de los poderosos favoreció la instalación de la impunidad en los diversos estratos sociales. Joe Moakley, advirtió recientemente que por la impunidad del ejército existe el FMLN.

Martín Baró, consideró la necesidad de una reparación social que viabilice una sociedad realmente democrática, la cual no puede basarse en aspectos contrarios a la verdad y la justicia. Para esto, solo el proceso de diálogo-negociación puede asegurar un estado de Derecho que sienta las bases para que las aberraciones nunca más vuelvan a darse en nuestro país. "Si olvidamos, si en la memoria colectiva del pueblo no quedará ningún Impreting volveríamos a repetirlos".

CHILDREN, FUTURE HOMICIDES DUE TO WAR

José Guillermo MARTIR HIDALGO

"Asociación de Capacitación e Investigación para la Salud Mental"

El Salvador

The institutionalization of social relationship of war originates homicide patterns in salvadorian childhood, problem that whips society and will persist, even if there is a cease-fire.

War is over determining Salvadorian society, objectively and subjectively (to the internalization produced by socialization), generating aberrant types of identity.

Socialization develops in a war context governed by inhuman social relationships, which are justified by a schemed ideology. In this context, the child daily faces a "normal abnormality that imposes him existential dilemmas whose terms are always unsatisfactory causing them a trauma or a psychological damage.

Living the horrors of war confrontation leads on firsts place to a strong emotional reaction, a strong unsensible defence is created due to the excessive emotional cost. Thus, this Salvadorian child is exposed to the schizoid, para noid syndromes and can respond with isolation or on the contrary have greater internal control and refuge in a clear political option.

War deprives children of a childhood with love, without games, care and without illusions, the child learns that violence and destruction are the most important answers. The product is the future homicide, because is morally and psychologically distorted through the patterns imposed by militarization due to the institutionalization of social relationship of war.

Repression, fear and frustration are elements that bows the mind towards homicide and in the child's mind generates, in fact, the wish of devastation, the desire of power and self-underestimation.

To overcome war implicates the creation of a new reference scheme, new regulations and new social values that makes possible a new type of social relationships.

LOS NIÑOS, FUTUROS HOMICIDAS POR LA GUERRA

José Guillermo MARTIR HIDALGO

Asociación de Capacitación e Investigación para la Salud

El Salvador

La institución de las relaciones sociales de guerra originan pautas homicidas en la niñez salvadoreña, problema que flagela a la sociedad y persistirá, pese a que se concrete el cese de hostilidades.

La guerra está sobredeterminando a la sociedad salvadoreña, tanto objetiva como subjetivamente (al proceso de internalización que produce la socialización), generando tipos aberrantes de identidad.

La socialización se desarrolla en un contexto de guerra gobernado por relaciones sociales deshumanizantes, las cuales son justificadas por una ideología maniquea. En este contexto, el niño enfrenta cotidianamente una "normal anormalidad" que le impone dilemas existenciales cuyos términos siempre son insatisfactorios causándole un trauma o daño psíquico.

El vivenciar los horrores de la confrontación bélica conduce inicialmente a una reacción emocional fuerte, más el excesivo costo emocional lleva a la desestabilización defensiva. Así, el niño salvadoreño está expuesto a los síndromes esquizoides, síndromes paranoicos y puede responder con el aislamiento o, al contrario, tener mayor control interno y refugiarse en una opción política clara.

La guerra priva a los niños de una infancia con amor, sin juegos, cariños y sin ilusiones, el niño aprende que la violencia y la destrucción son las respuestas más importantes. El futuro homicida es producto, entonces, de la institucionalización de las relaciones sociales de guerra, ya que está deformado moral y psicológicamente a través de las pautas que impone la militarización.

Represión, temor y frustración son elementos que inclinan la mente al homicidio y de hecho genera en la de los niños el deseo del exterminio, el afán de poder y la autosubestimación.

La superación de la guerra implica la creación de un nuevo marco de referencia, nuevas normas y nuevos valores sociales que hagan posible un nuevo tipo de relaciones sociales.

WITHOUT COUNTRY, FAMILY, HOME: DRAMA AND CREATIVITY OF THE ADOLESCENT WITHOUT COMPANY

Anne MASKENS and Juvencio HERRERO

Exile

Belgium

The forced migration of youngsters and children without family is another consequence of the organized violence.

Once in the exile country, the youngster or the child does not only have to elaborate his traumatic war experiences, persecution, jail and torture that affected him, but also make a grief process of his nucleus of belonging: his family, often exterminated by the violence experiences. Through this presentation we would like to share the ideas that inspire our accompanying Program for a group of youngsters in Belgium, mainly coming from African countries. But, over all we would like to give testimony of the courage and creativity of these youngsters, to reconstruct social tissues and continue giving a meaning to their lives.

SIN PAIS, SIN FAMILIA, SIN HOGAR: DRAMA Y CREATIVIDAD DE LOS ADOLESCENTES NO ACOMPAÑADOS

Anne MASKENS y Juvencio HERRERO

Exil

Bélgica

La migración forzada de jóvenes y niños sin familia es otra de las consecuencias de la violencia organizada.

Una vez en el país de exilio, el joven o el niño no solo tiene que elaborar sus experiencias traumáticas de guerra, persecución, cárcel y tortura que le afectaron, sino que además realizar un proceso de duelo de su núcleo de pertenencia primario: su familia, a menudo aniquilada por las experiencias de violencia. A través de esta presentación queremos compartir las ideas que inspiran nuestro Programa de acompañamiento de un grupo de estos jóvenes en Bélgica, que provienen principalmente de países africanos. Pero, sobre todo testimoniar su coraje y creatividad para reconstruir tejidos sociales y continuar a dándole un sentido a sus vidas.

PSYCHOSOCIAL ASSISTANCE PATTERN FOR FAMILIES RETURNED FROM EXILE: AN ATTENTION MODEL FOR DEMOCRACY'S TRANSITION

G. MAUREIRA, G. VIA, Ch. ESPINOZA and others

PIDEE Foundation

Chile

Our main hypothesis establishes that actual sociopolitic conditions are favourable to develop a particular intervention model.

Nowadays it seems possible to articulate a model to help reinsertion of exiled families, in a brief time, in an adequate manner and with an unexpensive material and affective cost.

This model establishes three interrelated steps. The first step is family's reception by the Reception Team who must define eventual course of attention. Derived from this first step, there is a second and third step that may be given by Preventive and/or Curatives Team. Teams are composed by professionals of different disciplines in order to gain an integral point of view of this complex reinsertion process.

During this process, emphasis is placed on the family as a whole, its adequate reinsertion according to its own resources, institutional resources, and those provided by society.

**MODELO DE ASISTENCIA PSICOSOCIAL EN FAMILIAS RETORNADAS:
UN MODELO DE ATENCION EN LA TRANSICION A LA DEMOCRACIA**

G. MAUREIRA, G. VIA, Ch. ESPINOZA y otros

Fundación PIDEE

Chile

La hipótesis central de este trabajo establece que las condiciones sociopolíticas actuales favorecen el desarrollo de un particular modelo de intervención.

Hoy día es posible articular un modelo que facilite la reinsertión a la familia retornada, en el más breve plazo, de manera más adecuada y con menor costo material y afectivo.

Este modelo distingue tres momentos que se interrelacionan. El primero es la recepción de la familia por el Equipo de Acogida, quien define el eventual curso de la atención.

Derivado de éste, habrá un segundo y tercer momento, el que puede ser otorgado por el Equipo de Preventiva y/o el de Curativa. Todos los Equipos están formados por profesionales de distintas disciplinas, con el objeto de facilitar un enfoque integral al complejo proceso de reinsertión.

Durante el proceso, el énfasis está puesto en la familia en su totalidad y su adecuada reinsertión, acorde con sus propios recursos, los recursos institucionales y los del medio.

PSYCHOTIC SYMPTOMS IN THE WAKE OF TORTURE

Dr. Patrick Mc GORRY

Victorian Foundation for Survivors of Torture

Australia

The Victorian Foundation for Survivors of Torture has provided a range of health and social service to over 150 individuals and their families since its establishment inception. The problems and needs of these people are presented along with a descriptive account of their backgrounds and response to assistance provided by the VFST.

Aspects of the psychological sequelae are also considered, particularly differences between the phenomenology of psychotic illness and of PTSD in torture survivors and the same disorders in survivors of other trauma and in non traumatised migrants.

SÍNTOMAS PSICOTICOS DESPUES DE LA TORTURA.

Dr. Patrick Mc GORRY

Fundación Victoriana para los Sobrevivientes de la tortura

Australia

The Victorian Foundation for Survivors of Torture (La Fundación Victoriana para los Sobrevivientes de la Tortura - VFST) ha extendido una gama de servicios sociales y de salud a más de 150 individuos y sus familias desde su establecimiento. Los problemas y necesidades de estas personas se presentan a continuación, junto con una descripción de sus antecedentes y cómo han respondido a la ayuda ofrecida por VFST.

Se consideran también algunos aspectos de las secuelas psicológicas, particularmente las diferencias entre la fenomenología de la enfermedad psicótica y del PTSD (Post-Traumatic Stress Disorder- Síndrome de Stress Pos-traumático) en los sobrevivientes de la tortura y las mismas disfunciones en los sobrevivientes de otros traumas y en los inmigrantes no-traumatizados.

SECURITY, PRIVACY, REPRESSIVE REGIMES, SURVIVAL AND GROWING UP

Sheila MELZAK
Medical Foundation for the Care of Victims of Torture
United Kingdom

The theme is work with adolescent refugees who have been tortured and who become adults in a different culture from the one in which they began their adolescence.

An exploration of the themes emerging from therapeutic treatment of suicidal young people from countries with repressive regimes who become refugees for various reasons during their adolescence, a time during which developmentally, they are expected to separate from their parents.

Themes include secrets in the transference and difficulties in relations with authorities and with their bodies and use of fragmentation as a way of dealing with enormous emotional pain, guilt, shame and anxiety.

I assume that repression and war results in the abuse of children's and young people's rights at several levels.

SECRETO, PRIVACIDAD, REGIMENES REPRESIVOS, SOBREVIVENCIA Y CRECIMIENTO

Sheila MELZAK
Fundación Médica para el Cuidado de las Víctimas de la Tortura
Reino Unido

El tema es el trabajo con refugiados adolescentes que han sido torturados y que se hacen adultos en una cultura diferente a la que comenzaron su adolescencia.

Una investigación de los temas que emergen del tratamiento terapéutico de jóvenes suicidas de países con regímenes represivos que se convierten en refugiados durante su adolescencia debido a varias razones, un tiempo en que en forma de desarrollo se espera que se separen de sus padres.

Los temas incluyen secretos en la transferencia y dificultades en relación con autoridades y con sus cuerpos y el uso de la separación como forma de lidiar con un enorme dolor, culpa, vergüenza y ansiedad emocional.

Presumo que el resultado de la represión y la guerra es la violación de los derechos de niños y jóvenes en distintos niveles.

THE IMPORTANCE OF THE ENFORCEMENT OF PROTOCOL II IN THE REHABILITATION OF VICTIMS OF ORGANIZED VIOLENCE

BENITO; MOLINO
Medical Action Group, Inc
Philippines

Children's Rehabilitation Center

Protocol II is an international humanitarian law additional to the Geneva Convention. It provides for the protection of health personnel, transportations and facilities and victims of an internal armed conflict. This is to minimize the loss of lives and to recognize the humanitarian ideals of the health providers and the people's right to health.

This kind of conflict which is non-international in character is common in countries with Nationalist Liberation Movements (NLMs). The countries like the Philippines and other Third World countries like El Salvador, Guatemala, Venezuela and many others, including South Africa are in this situation.

The non-enforcement of provisions of Protocol serves as an obstacle in the delivery of health services and care for the victims of organized violence whether in war zones, detention, centers, evacuation centers, militarized communities, and even clinics. There are alarming cases of harassment of health workers and patients in the Philippines, El Salvador, Guatemala, and others. Thus, rehabilitation of children and adults, especially civilians is almost always impossible. But we have to do our part in order for the services to reach the victims of war. We have to help them overcome the physical and psychological sequelae of the ongoing armed-conflict.

The need for a concerted effort by the international community especially health workers, assisting victims to work for the enforcement of Protocol II is now.

*harassment of health workers
"obstacle"
containing militarization
other*

*Protocol II
Memorandum of Agreement*

LA IMPORTANCIA DE LA IMPLEMENTACION DEL PROTOCOLO II EN LA REHABILITACION DE LAS VICTIMAS DE LA VIOLENCIA ORGANIZADA

BENITO; MOLINO
"Medical Action Group, Inc"
Filipinas

EL protocolo II es una ley humanitaria internacional incorporada a la Convención de Ginebra. Prevee la protección del personal sanitario, transporte e instalaciones y las víctimas de un conflicto armado interno. Esto ha sido acordado para minimizar la pérdida de vidas y reconocer los ideales humanitarios de aquellos dedicados a la prestación de servicios médico-sanitarios y el derecho de las personas a la salud.

Este tipo de conflictos de carácter no-internacional son habituales en países con movimientos de liberación nacional (MLN). Países del Tercer Mundo como Filipinas, El Salvador, Guatemala, Venezuela y muchos otros incluyendo África del Sur se encuentran en esta situación.

El incumplimiento de las disposiciones del Protocolo II se convierte en un obstáculo para el suministro de servicios sanitarios y atención/cuidado a las víctimas de la violencia organizada ya sea en zonas de guerra, centros de detención, centros de evacuación, comunidades militarizadas, e incluso clínicas. Hay casos alarmantes de hostilidad a trabajadores sanitarios y pacientes en Filipinas, El Salvador, Guatemala y otros. Así, la rehabilitación de niños y adultos, especialmente los pertenecientes a la población civil, es casi siempre imposible. Pero tenemos que hacer nuestra parte para que los servicios lleguen a las víctimas de guerra. Tenemos que ayudarles a superar las secuelas físicas y psicológicas de los conflictos armados que se están desarrollando en la actualidad.

Ha llegado el momento en el que es necesario un esfuerzo coordinado de la comunidad internacional, especialmente entre los trabajadores médico-sanitarios que asisten a las víctimas, para la implementación del Protocolo II.

PREVENTION OF TORTURE BY A SYSTEM OF VISITS TO PLACES OF DETENTION

Marco MONA

Swiss Committee Against Torture
Switzerland

Danger IET

There are many institutions which fight torture and do an immense and impressive work in this field. The idea of the founder of SCAT, Jean-Jacques Gautier, was to set up an instrument to prevent torture and ill-treatment by a system of expert-visits to places of detention all over the world. A first goal was achieved by the adoption of the European Convention Against Torture by the Council of Europe in 1987. Since 1990 an independent body appointed by the Council of Europe started with its visits in 10 of the signatory states.

The aims of SCAT are of course not reached with the European Convention, a universal preventive system is needed. In 1990 the UN Commission on Human Rights decides to discuss a Draft Optional Protocol to the UN Convention against Torture (proposed by Costa Rica) during its 1992 session.

The presentation will explain the procedure of preventive visits provided for in the Optional Protocol and discuss its feasibility as well as questions like: does such a system prevent one act of torture and prevent organized violence in countries where torture and violence is part of the political system, in countries which never would sign such a treaty?

- Red-Cross → war, situation like war: @ intervene the torture or place
 - ① Draft 1987 → European Council. Turkey → first signatory
 - ② Power: visit to any place of detention without indication of date
 - recommendation appropriate to the state concerned.
 - coffee communication
 - provide information & food
 - make public statement
 - under notification
 - pressure
 - UN Com on HR. against torture → IUTL level
 - Visible support to detainees
- achievement
aim → universal system

We have many ways to fight against torturers

PREVENCIÓN DE LA TORTURA A TRAVÉS DE UN SISTEMA DE VISITAS A LOS LUGARES DE DETENCIÓN

Marco MONA

Comité Suizo Contra la Tortura
Suiza

Una gran variedad de instituciones están luchando contra la tortura y hacen un inmenso e impresionante trabajo en este campo. La idea del fundador del Comité Suizo Contra la Tortura, Jean-Jacques Gautier, era establecer un instrumento de prevención contra la tortura y los malos tratos con un sistema de visitas de expertos a lugares de detención en todo el mundo. Este intento llegó a una primera meta con la adopción de la Convención Europea Contra la Tortura por el Consejo de Europa en el año 1987. Desde 1990 una institución independiente elegida por el Consejo de Europa empezó sus visitas, hasta ahora en 10 de los estados firmatarios.

Es cierto que el trabajo del Comité Suizo Contra la Tortura no acaba allí, es necesario un sistema preventivo universal. En 1990 la Comisión de los Derechos Humanos de la ONU decidió discutir un proyecto de Protocolo Opcional a la Convención de la ONU contra la Tortura (propuesto por Costa Rica) durante su sesión de 1992.

La presentación explica el procedimiento de las visitas preventivas previstas en el Protocolo Opcional y discute su factibilidad: también pregunta si tal sistema puede prevenir un acto de tortura y violencia organizada en países donde tortura y violencia son parte del sistema político, en países que nunca firmarían una convención de este tipo.

PSYCHOSOCIAL INTERVENTION IN A COMMUNITY GROUP IN A SITUATION OF A COLLECTIVE CRISIS. A COMMUNITY BASED MENTAL HEALTH EXPERIENCE. PAINE, 1990

Angelica MONREAL, Rodrigo ERAZO

"FASIC, Fundación de Ayuda Social de Iglesias Cristianas"

Chile

Due to the forensic identification of the bodies of 17 farmers assassinated in October of 1973 in the locality of Paine, their families suffer a crisis situation and the bereavement process is reactualized. This bereavement process was influenced by the social and political conditions during the dictatorship period.

The psychosocial intervention made by social workers and psychiatrists to the family members involved in the period previous to the identification of the bodies as well as during the funerals and the following period, are described.

The interventions were undertaken with a community perspective in a situation of psychosocial emergency.

INTERVENCIÓN GRUPAL EN UNA SITUACIÓN DE CRISIS COLECTIVA. UNA EXPERIENCIA DE TRABAJO EN SALUD MENTAL COMUNITARIA. PAINE, 1990

Angélica MONREAL, Rodrigo ERAZO

FASIC, Fundación de Ayuda Social de Iglesias Cristianas

Chile

Producto del proceso de identificación de los restos humanos correspondientes a 17 campesinos asesinados en la localidad de Paine en Octubre de 1973, se produce en sus familiares una situación de crisis y reactualización de los procesos de duelo perturbadas por las condiciones sociales y políticas imperante durante el período dictatorial.

Se describe la intervención realizada por Asistentes Sociales y Psiquiatras con los familiares involucrados en el período previo a la identificación de los restos, durante éste, en la realización de los funerales y en el período posterior a éstos.

Las intervenciones fueron realizadas con un enfoque de intervención comunitaria en situaciones de emergencias psicosociales.

VIOLENCE THAT IS ORGANIZED AROUND THE REFUGEES IN EUROPE: THE ROLE OF THE SOCIAL WORKER

Olga MONTINO
Exil-COLAT
Belgium

The acceptance of the refugees in European countries was often conditioned by the representation that the inhabitants of these countries made of them; as victims of persecution, repression and torture from the dictatorial regimes that had nothing to do with the democratic operation of their own governments.

The risk of this social representation was on one hand, to reinforce the victimization of the refugee to prove the right to be accepted, and on the other hand, a reinforcement of the myth of non-complicity of the Europeans with the dictatorial regimes of the southern part of the planet, such as the democratic and respectful character of the human rights of their political systems.

Since the 80s the avalanche of inhabitants of the south towards northern countries, escaping from war, famine, repression, created a new dynamics. From acceptance, passed to active rejection, from tolerance to racism, from respect to human rights to violation of the rights of asylum...

In the case of the people that requested asylum, not even the reactive victimization makes them today be completely respected and recognized their rights as refugees.

This new situation set forth new challenges to the health workers in general and specially social workers. This presentation pretends to share our new experiences Belgium.

LA VIOLENCIA QUE SE ORGANIZA EN TORNO A LOS REFUGIADOS EN EUROPA: EL PAPEL DE LOS TRABAJADORES SOCIALES

Olga MONTINO
Exil-COLAT
Bélgica

La aceptación de los refugiados en los países europeos estaba a menudo condicionada por la representación que los habitantes de estos países se hacían de ellos; como víctimas de persecución, represión y tortura de regímenes dictatoriales que nada tenían que ver con el funcionamiento democrático de sus propios gobiernos.

El riesgo de esta representación social era por una parte, reforzar la victimización del refugiado para probar el derecho a ser aceptado, y por otra parte, un reforzamiento del mito de los europeos de su no complicidad con los regímenes dictatoriales de la parte Sur del planeta, así como del carácter democrático y respetuoso de los derechos humanos de sus sistemas políticos.

La avalancha a partir de los años 80, de habitantes del Sur, hacia los países del Norte, para escapar a la guerra, las hambrunas, la represión, creó una dinámica nueva. De la aceptación, se pasó al rechazo activo, de la tolerancia al racismo, del respeto de los derechos humanos a la violación del derecho de asilo...

En el caso de los demandadores de asilo, ni la victimización reactiva les permite hoy día ser enteramente respetados y reconocidos en sus derechos de refugiados.

Esta nueva situación plantea nuevos desafíos a los trabajadores de la salud en general y a los trabajadores sociales en particular.

Esta presentación pretende compartir nuestras experiencias en Bélgica.

MAPUCHE PEOPLE AND POLITICAL REPRESSION

Roberto MORALES URA
CIID, "Centro Interdisciplinario de Investigación y Desarrollo", CRESAM, "Centro Regional de Salud Mental"
Chile

The political repression that affected Mapuche People -particularly inhabitants of the IX Region of Chile- during the military government period (1973-1990) is explained through an interaction of the following points:

- a) The historical roots of the dominion to which Mapuche people have been submitted and that have been taking place since Precolombian ages;
- b) the particular expression that the dominion structures social and politically assume, in the contemporary phenomenon of ethnic-national oppression;
- c) in Chilean society the mentality of the ruling sectors, whose racist contents have become part of hegemonic culture in society as a whole, and;
- d) the conditions of the period before the military coup in 1973, in which Mapuche people reached relevant grades of social and political organization in different levels of national community.

These four aspects: history, dominion structures, racism and social and political development, give form to a general view that allows us to understand Mapuche behaviour, socially shared by them in a singular way, in relation with the repressive actions they have been submitted to.

The Mapuche People's sociocultural praxis shows a tendency that is being marked rather by an adaptation than resistance, because in these situations, even through the repressive acts and its consequences are inserted in people's daily life, families and "communities" (in rural zones); the repairing denouncement and claims have not been expressed in their organizations' requirements.

In conclusion, what was stated is part of the mechanism that have been developed by Mapuche People in the perspective of an extensive surviving strategy.

PUEBLO MAPUCHE Y REPRESION POLITICA

Roberto MORALES URA
CIID, Centro Interdisciplinario de Investigación y Desarrollo, CRESAM, Centro Regional de Salud Mental
Chile

La represión política que afectó al Pueblo Mapuche -particularmente a los habitantes de la IX Región de Chile- durante el período del régimen militar (1973-1990) es explicada acudiendo a la interrelación de los siguientes aspectos:

- a) Las raíces históricas de la dominación a que han estado sometidos los mapuches y que se remontan a épocas precolombinas;
- b) la particular expresión que sociopolíticamente asumen las estructuras de dominación, en el fenómeno contemporáneo de la opresión étnico-nacional;
- c) la mentalidad de los sectores dominantes en la sociedad chilena, cuyos contenidos racistas han llegado a formar parte de la cultura que hegemoniza la sociedad en su conjunto, y
- d) las condiciones del período previo al golpe militar de 1973, en las que los Mapuches alcanzaron grados relevantes de organización y participación social y política a distintos niveles de la vida nacional.

Estos cuatro aspectos: historia, estructuras de dominación, racismo y desarrollo sociopolítico, conforman un cuadro global que permite comprender la singularidad del comportamiento socialmente compartido de los Mapuches, en relación a las acciones represivas que han sido ejercidas en su contra.

La praxis sociocultural del Pueblo Mapuche señala una tendencia que está siendo marcada por un carácter más adaptativo que resistente, ya que en estas situaciones, aun cuando los hechos represivos y sus consecuencias forman parte de la cotidianidad de los individuos, las familias y las "comunidades" (en las zonas rurales) las denuncias y demandas de reparación no han sido socialmente expresadas en su quehacer reivindicativo organizacional.

Conclusivamente, se plantea que esto forma parte de los mecanismos desarrollados históricamente por el Pueblo Mapuche, en la perspectiva de una estrategia de sobrevivencia de largo alcance.

"THE FOREIGNERS AS A PROBLEM" - "STOCKHOLMS LANS LANDSTING"

Alejandro MUÑOZ RETAMAL
Sweden

Some attitudes related to the foreigners in Sweden are discussed. The role of some media as creators of opinion currents.

The foreigner with problems. How can a society without problems receives foreigner citizens with problems.

The formal and the informal.

LOS EXTRANJEROS COMO PROBLEMA - "STOCHOLMS LANS LANSTING"

Alejandro MUÑOZ RETAMAL
Suecia

Se discuten algunas actitudes con respecto a los extranjeros en Suecia. El papel de algunos medios de comunicación como creadores de corrientes de opinión.

El extranjero problematizado. Como una sociedad sin problemas recibe súbditos extranjeros con problemas. Lo formal y lo informal.

Actitudes y aspectos laboral. Influencia del sistema macrosocial europeo en la futura política de extranjería.

IMPUNITY: SYMBIOTIC ELEMENT OF TERROR

Elisa NEUMANN

"FASIC, Fundación de Ayuda Social de las Iglesias Cristianas"

Chile

Impunity and its effects on individuals and society are analyzed, on the basis of work experience of FASIC's Medical Psychological Programme. It refers to 6,000 cases.

Impunity as a psychosocial phenomenon is approached from an historical perspective, as an element that can not be separated from repression. Impunity's purpose is to put in action ideological and psychological mechanisms to make permanent fear and repression threat, thus maintaining the domination regime.

The situation of impunity which characterized Chilean military dictatorship has continued during transition to democracy.

Individual responses differ one from another. However, it is possible to use the descriptive concept of syndrome of continual traumatism. Impunity, by strenghting the psychopathological mechanisms causes a second victimization.

Under dictatorship, society reacted towards repressive actions through collective processes of negation, guilt and complicity. On strenghting these processes, impunity prevents the whole society from elaborating the facts (reconciliation). Distrust, confussion of values subsists, as well as a lack of social transparence which could assure a healthy relationship.

Recovering balance, making possible for society to elaborate the traumatic events ocurred during the dictatorial past are goals that can only be reached on the basis of Truth and Justice.

LA IMPUNIDAD: ELEMENTO SIMBIOTICO DEL TERROR

Elisa NEUMANN

FASIC, Fundación de Ayuda Social de las Iglesias Cristianas

Chile

A partir de la experiencia de atención de cerca de 6.000 casos en el Programa Médico Psicológico de FASIC, se analiza el fenómeno de la impunidad y sus repercusiones sobre los individuos y la sociedad.

La impunidad como fenómeno psicosocial se aborda desde una perspectiva histórica, como elemento inseparable de la represión. El propósito de la impunidad es accionar mecanismos ideológicos y psicológicos para hacer permanente el amedrentamiento, la amenaza de la represión y con ello mantener el sistema de dominación.

La situación de impunidad que caracterizó a la dictadura militar se mantiene durante la transición democrática.

La respuesta individual es variada. Sin embargo, es posible emplear el concepto descriptivo de síndrome de traumatismo continuo. La impunidad, al reforzar los mecanismos psicopatológicos, produce una segunda victimización.

Durante la dictadura, la sociedad reaccionó ante los hechos represivos a través de procesos colectivos de negación, culpa y complicidad. La impunidad, al reforzar estos procesos, impide una elaboración a nivel del conjunto de la sociedad (la reconciliación). Persiste, entonces, la desconfianza, la confusión de valores, la falta de transparencia social que garantiza la convivencia.

El restablecimiento del equilibrio, la posibilidad de que la sociedad elabore los sucesos traumáticos del pasado dictatorial sólo puede darse sobre la base de la Verdad y la Justicia.

THE CONTRIBUTION OF DOUBLE-BIND THEORY TO AN UNDERSTANDING OF COMMUNITY VIOLENCE IN SOUTH AFRICA

Lionel J. NICHOLAS

Centre for Student Counselling and Health, University of the Western Cape
South Africa

Double bind theory was developed in the 1950's by Gregory Bateson and his research group within the context of understanding family communication. The theory has not been widely used in relation to violence but contextualises central elements of oppression: The manner in which hierarchies within the community and family are destroyed and the disruption of community and family communication. The paper will show how state oppression has used these two elements in fostering a culture of violence in South Africa. In addition methods of psychological resistance will be discussed.

- ✓ threat of survival →
- ✓ logical distortion.

① - lose the conception of the relationship
concealed meaning
come up trying to distinguish between
levels of messages

distortion of reality
childrens are taught how
communications are distorted

LA CONTRIBUCION DE LA TEORIA "SIN SALIDA" A UNA COMPRESION DE LA VIOLENCIA DE LA COMUNIDAD EN AFRICA DEL SUR

Lionel NICHOLAS

Centro de Asistencia Socio-psicológica y Salud Estudiantil, Universidad de Western Cape
Africa del Sur

La teoría sin salida fue creada en los años 50 por Gregory Bateson y su grupo de investigaciones dentro del contexto de comprender la comunicación de la familia. No se ha empleado mucho esta teoría en relación con la violencia, pero da el contexto a los elementos centrales de la opresión: La manera en que se destruyen jerarquías dentro de la comunidad y la familia y el rompimiento de la comunicación de la comunidad y la familia. Esta ponencia demostrará cómo la opresión del Estado ha utilizado estos dos elementos para fomentar una cultura de violencia en Africa del Sur. Además, se discutirán los métodos de la resistencia psicológica.

ETHICS SOCIAL DEMAND AND PSYCHOLOGICAL INTERVENTIONS IN THE ASSISTANCE OF VICTIMS OF POLITICAL REPRESSION

Elena NICOLETTI

Argentina

The report refers to the conditions that make the work possible in the assistance of the victims of political repression.

The vanishing of the paradigmatic expression of the repression made by the Argentinian dictatorship gave special answers in the country, in the political and in the professional field.

The demands of the relatives of the missing and their articulation with the corresponding psychological interventions are analyzed.

The consequences of the assistance work that has this double standard of being a therapist and a possible victim are developed.

The risks derived from the possibility to use the power and to know about the affected and the ethic implication are evaluated.

ETICA, DEMANDA SOCIAL E INTERVENCION PSICOLOGICA EN ASISTENCIA A VICTIMAS DE LA REPRESION POLITICA

Elena NICOLETTI

Argentina

La ponencia se refiere a las condiciones que hacen posible el trabajo en asistencia a víctimas de la represión política.

La desaparición, como expresión paradigmática de la represión ejercida por la dictadura argentina dio lugar a respuestas inéditas en el país, tanto en el campo político como en el profesional.

Se analizarán las demandas de los familiares de desaparecidos y su articulación con las intervenciones psicológicas pertinentes.

Se desarrollarán las consecuencias sobre la tarea asistencial que tiene este doble lugar de ser terapeuta y a la vez posible víctima.

Se evaluarán los riesgos derivados de la posibilidad de hacer uso del poder y el saber con respecto al afectado, y las implicaciones éticas.

IMPUNITY AND SOCIAL RESPONSIBILITY

Elena NICOLETTI
Argentina

On September 10, 1990 a corpse of a 17 year old girl was found in a ditch in Catamarca, Argentina. Next Thursday a silent walk led by the parents of the girl, the principal of her school, her class mates and neighbors of the city demanded justice.

Six month later, the crime was not cleared, but gave clear evidence of a case of corruption and impunity until then was underground.

This work does not pretend to clarify the circumstances in which María Soledad died nor who the responsible were; the objective is to analyze the conditions of possible justice, its social representation and its relation to the impunity of the crimes of dictatorship that the nation suffered during 1976-1983.

IMPUNIDAD Y RESPONSABILIDAD SOCIAL

Elena NICOLETTI
Argentina

El día 10 de septiembre de 1990 fue encontrado el cadáver de una adolescente de 17 años en un zanjón en Catamarca, Argentina.

El jueves siguiente se realizó una marcha de silencio encabezada por los padres de la joven, la directora del colegio donde estudiaba, sus compañeras y vecinos de la ciudad que pedían justicia.

A seis meses aún no se ha esclarecido el hecho, pero ha puesto en evidencia una situación de corrupción e impunidad hasta entonces subterránea.

Este trabajo no apunta a dilucidar las condiciones en que murió María Soledad ni quienes fueron los responsables; el objetivo es analizar las condiciones de posibilidad de justicia, su representación social y su relación con la impunidad de los crímenes de la dictadura que sufrió el país en 1976-1983.

THE AGGRESSOR AS VICTIM

Mette NYGARD

Psychosocial Centre for Refugees, University of Oslo
Norway

A case presentation of a young Arab soldier participating in a massacre of innocents, later haunted by hallucinations of one of his child victims persecuting him.

The clinical material is related to W.R.D. Fairbairn's object relations theory of repression and return of bad objects. This theory is seen as relevant for the understanding of the psychopathology of former aggressors as well as victims in terms of psychodynamics and suggests guidelines for therapy.

EL AGRESOR COMO VICTIMA

Mette NYGARD

Centro Psicosocial de los Refugiados, Universidad de Oslo
Noruega

Se presenta el caso de un soldado árabe que participa en una masacre de inocentes y luego es perseguido por alucinaciones de una de sus víctimas infantiles.

El material clínico se remite a las teorías psicodinámicas del psicoanalista escocés WRD Fairbairn sobre la represión y el retorno de los objetos negativos. Estas se consideran como teorías claves para entender tanto la psicopatología de los ex-agresores como de las víctimas en términos psicodinámicos y proponer estrategias para la terapia.

PSYCHOLOGICAL ASPECTS OF INVOLUNTARY INTERCULTURALISM IN EXILE

Daniel ORELLANA Aguirre, Ute REUNERMANN
Free University of Berlin, Central Consulting Service for Foreign Refugees of the AWO, Project Third World of the Technical University of Berlin, in cooperation with the Berlin Committee of World University Service
Germany

Political exile brings with it phenomena which contribute to the intensification or even aggravation of the crises those in political exile suffer in highly industrialized countries.

These phenomena, however, have not received sufficient attention up to the present.

The perception of an ethnocentricity having an almost mythical character, the development of a rapid civilisatory process which has committed fatal errors against the environmental balance of the earth, the aggression and the mistrust or even suspicion shown towards refugees from the Third World in the form of clear demands for adjustment to European patterns of societal interaction as well as open and/or subtle expressions of nationalism and/or racism - all these take on a dimension of conflict difficult to overcome and lead in turn to symptomatic reactions with depressive or psychosomatic tendencies that reactualize the experiences of helplessness and hopelessness suffered before.

Experience teaches that a superficial treatment or study of the phenomenon of involuntary interculturality proves to be insufficient if successful interaction with people who are members of the European culture is the goal. This is above all the case when knowledge of the language and the mentality of country in question allow an intensification of relationships on the level of the social microcosmos.

Many refugees of various countries who have realized the complexity of these phenomena form discussion and reflection groups in order to speak and exchange opinions about transculturation in the highly industrialized countries.

The author of this study was given the opportunity of systematic research on these phenomena which cause limitations of the communication potential between refugees and Europeans. The final goal is the planning and realization of well-founded training programs for intercultural communication among individuals of diverging cultural background.

ASPECTOS PSICOLOGICOS DE LA INTERCULTURALIDAD INVOLUNTARIA DEL EXILIO

Daniel ORELLANA Aguirre, Ute REUNERMANN
Universidad Libre de Berlín, Consejería para Refugiados de la AWO, Oficina de Trabajo "Dritte Welt" en Cooperación con el Comité Berlínés del Servicio Universitario Mundial
Alemania

El exilio político presenta fenómenos adicionales hasta ahora no suficientemente considerados que contribuyen a agudizar las crisis de los exiliados en los países altamente industrializados.

La percepción de un etnocentrismo con carácter casi místico; el desarrollo de un proceso civilizatorio vertiginoso, fatalmente endeudado con el equilibrio ecológico; la agresión y la desconfianza frente a los refugiados tercermundistas, percibida en exigencias claras de adaptación por parte de cánones europeos de convivencia o también en formas abiertas o sutiles de nacionalismo y/o racismo, adquieren una dimensión del conflicto difícil de superar que en gran parte de los casos conlleva a reacciones de defensa sintomáticas con tendencias depresivas o psicósomáticas que actualizan las experiencias de impotencia sufridas.

La experiencia enseña que una elaboración superficial del fenómeno de la interculturalidad involuntaria es insuficiente para manejar con éxito procesos interaccionales con miembros del campo cultural europeo. Sobre todo cuando el conocimiento del idioma e idiosincracia permiten una intensificación de las relaciones en el plano del microcosmos social.

Refugiados de diferentes países que han tomado conciencia de la complejidad de estos procesos forman grupos de discusión y reflexión para intercambiar sus experiencias de transculturización en los países altamente industrializados. Al autor de la ponencia le ha sido encargada la investigación sistemática de estos fenómenos que reducen enormemente el potencial de comunicación entre refugiados y europeos. Se trata de proyectar entrenamientos bien fundamentados de comunicación intercultural para individuos de trasfondos culturales divergentes.

FAMILY PSYCHOTHERAPY IN SWEDEN. DEALING WITH TRAUMATIZED CHILDREN

Teresa PALM
Save the Children
Sweden

The purpose is to give examples of treatment models for refugee children and their families.

This is a paper of the possibilities, but also of the difficulties in helping the children requiring psychotherapy. The experiences described come from treatment of children living in exile in Europe.

PSICOTERAPIA FAMILIAR EN SUECIA. TRATANDO CON NIÑOS TRAUMATIZADOS

Teresa PALM
"Save the Children"
Suecia

El propósito es dar ejemplos de modelos de tratamiento para niños refugiados y sus familias.

El trabajo trata de los síntomas psíquicos de los niños, víctimas de la violencia organizada, tratados en Suecia.

Las dificultades del proceso que viven, las formas de tratamiento con que se los ha querido ayudar, y los problemas del personal para atenderlos.

ASSISTANCE TO INTERNAL REFUGEES IN THE PHILIPPINES: ISSUES AND PROBLEMS

Aurora PARONG, M.D.
Medical Action Group, Inc
Philippines

There is an increasing number of internal refugees in the Philippines. Internal refugees are "Filipinos" displaced from their homes and sources of livelihood because of massive militarization in the country. The internal refugees are found in evacuation centers, in communities outside their homes and in the forests.

Internal refugees have similarities with those who have fled from their homes and sought refuge in other countries but the differences are many. One big difference is that internal refugees remain within the country where they have a continuing traumatic experience. This situation gives rise to various problems such as real threats to life and security, face to face encounter with those who caused their displacement and absence of hope form immediate chance to start anew.

Difficulties to muster the necessary and adequate assistance to internal refugees are also complexified by the obstacles for support groups to reach them. Most often, the internal refugees are left on their own to overcome the traumatic experience and to find ways and means for survival. For these refugees, the support of the family and co-refugees are most important. For those who are reached by support groups, there are problems on sustaining the medical, psychological and social assistance to them until they are rehabilitated since refugees are increasing in number, resources are inadequate and repression continues.

Full rehabilitation of internal refugees in the Philippines cannot be achieved with continuing repression. This must be recognized by medical and social workers assisting the internal refugees. In fact, human rights advocacy and struggle for justice must be considered as part of the responsibility of medical and social workers if they are to address the problems of internal refugees.

ASISTENCIA A REFUGIADOS INTERNOS EN FILIPINAS: TEMAS Y PROBLEMAS

Aurora A. PARONG, M.D.
Grupo de Acción Médica
Filipinas.

Hay un número creciente de refugiados internos en Filipinas. Por refugiado interno entendemos aquellos Filipinos desplazados de sus hogares y fuentes de ingreso a causa de la masiva militarización en el país. Los refugiados internos se encuentran en centros de evacuación, en comunidades ubicadas en lugares distintos a su residencia habitual y en los bosques.

Los refugiados internos guardan mucho en común con aquellos que huyen de sus hogares y buscan refugio en otro país pero también tienen un buen número de características propias. Una de éstas consiste en que el refugiado interno permanece en el país donde continúan sus experiencias traumáticas. Esta situación da lugar a varios problemas tales como amenazas a la vida y a la seguridad, enfrentamientos directos con aquellos responsables de su desplazamiento y la falta de esperanza por una inmediata oportunidad para comenzar de nuevo.

Las dificultades para reunir la asistencia necesaria y adecuada para estos refugiados se hace más compleja por los obstáculos puestos a los grupos de apoyo en sus intentos de ayuda. Habitualmente los refugiados internos no reciben la atención necesaria para superar la experiencia traumática, como tampoco para encontrar nuevas fuentes de ingreso. Para estos refugiados el apoyo de sus familiares y el de los demás refugiados es de vital importancia. Para aquellos que son atendidos por grupos de apoyo la dificultad radica en cómo mantener la asistencia médica, psicológica y social que necesitan hasta rehabilitarse. Debido al aumento en número de los refugiados los recursos son inadecuados y la represión no cesa.

La continua represión imposibilita la rehabilitación completa de los refugiados internos. Esto es algo que deben reconocer los asistentes médico y sociales que les atienden. De hecho la defensa de los derechos humanos y la lucha por justicia debe ser considerada como parte de las responsabilidades de los asistentes médicos y sociales si es que desean hacer frente a los problemas de los refugiados internos.

ABOUT SOCIAL PROBLEMS IN CONNECTION WITH CHILDREN

Marju PARVE
Union for the Protection of Children in Tartu
Estonia

The Republic of Estonia was occupied and annexed to the Soviet Union in 1940. Ever since then, the central power in Moscow have been trying to destroy Estonian society and keep under control every sphere of its life, at the high price of human life losses.

To physical terror, moral terror was added. All political parties others than communist were banned. For many years, it was impossible to communicate with other countries.

Nowadays, when some signals of improvement arise and pressure diminishes, our generation which is built up by mentally deformed creatures, is to educate a new and free generation.

Our Union offers social support to families with children and it is playing an important role in the process of humanization of educational system in Estonia.

Particular attention is addressed to unadapted and hardly educable children whose families are at present reproved, ashamed and even punished for not being able to cope with their education.

We are engaged in organizing a Children Home, aiming at being a place in Tartu where children can turn to with problems they may not be able to solve by themselves, particularly those who have been rejected or have escaped from their families. This home will be a refuge for them up to two months. They will be given the sort of assistance they need by specialists, while building permanent conditions for their future life (adoption, permanent children home, etc.).

SOBRE LOS PROBLEMAS SOCIALES RELACIONADOS CON LOS NIÑOS

Marju PARVE
Unión para la Protección de los Niños de Tartu
Estonia

La República de Estonia fue ocupada y anexada por la Unión Soviética en 1940. Desde entonces el poder central de Moscú ha tratado de destruir la sociedad estoniana y controlar todas las esferas de su vida, incluso al alto precio de la pérdida de vidas humanas.

Al terror físico se le sumó el terror moral. Todos los partidos políticos, salvo el comunista, fueron prohibidos. Durante muchos años, era imposible comunicarse con el exterior.

Hoy, cuando surgen signos de mejoramiento, y disminuye la presión, a nuestra generación -conformada por criaturas mentalmente deformes como nosotros-, le corresponde educar a una nueva generación, una generación libre.

Nuestra Unión, que brinda apoyo social a familias con niños, juega un importante papel en el proceso de humanización del sistema educativo de Estonia.

Prestamos especial atención a los niños desadaptados y difíciles de educar, a cuyas familias se les reprueba, humilla e incluso castiga, por no ser capaces de asumir su educación.

Actualmente estamos organizando un Hogar Infantil en Tartu, que aspira a ser un lugar adonde puedan dirigirse los niños, cuando tengan algún problema difícil de resolver por sí mismos, en especial aquellos que son rechazados por sus familias o han huido de su casa. Este Hogar constituirá su refugio durante un lapso no mayor de dos meses. Por medio de especialistas, se les brindará el tipo de atención que necesiten, mientras se les construyen condiciones duraderas para una vida futura estable (adopción, un hogar infantil permanente, etc.).

WHO SAID IT WAS TIME TO SURRENDER?

María del Carmen PATRON
Uruguay

Reflections from the clinic for the understanding of the amount of the psycho-social damage in victims of the organized violence (analysis of a case).

Through the psychological analysis of a case we assisted, we shall try to interpret the story of a patient "who lived at war ever since he was five years old, was a volunteer at war at 25 and is still at war because he did not surrender".

How did the dialectical pair war-surrendering work in this story: during and after the warlike instance? What historical blame has he been paying through his life, and what new faults come up from this traumatic experience that generates and legitimates a peculiar relationship with himself and with society?

What has meant to him and goes on meaning, to receive orders and to answer from the obedience? What does it "shoot inside", when he is ordered to forget?

¿QUIEN DIJO QUE HABIA QUE RENDIRSE?

María del Carmen PATRON
Uruguay

Reflexiones desde la clínica, para la comprensión de la entidad del daño psico-social en víctimas de la violencia organizada. Análisis de un caso.

A través del análisis psicológico de un caso que asistimos, trataremos de interpretar la historia de un paciente "que vivió en guerra desde los 5 años, fue voluntario de guerra a los 25, y sigue en guerra porque no se rindió".

¿Cómo operaron en esta historia el par dialéctico guerra-rendición: antes, durante y después de la instancia bélica?

¿Qué culpa histórica ha ido pagando a lo largo de su vida, y qué nuevas culpas se instalan a partir de esta experiencia traumática que le genera y la legitima una relación peculiar consigo mismo y con la sociedad?

¿Que le ha significado y le significa recibir órdenes y responder desde el acatamiento?

¿Que "se le disparó" internamente cuando le ordenan olvidar?

EXILE-DE-EXILE: WITH THE LUGGAGE READY AND LIFE TO BE STARTED

María del Carmen PATRON, Carlos ETCHEGOYEN
KAİROS
Uruguay

The obliged exile of the Latin Americans has been a highly traumatic experience and significative psycho-social harm.

The consequences of this aggression planified from state terrorism, did not end with the return of the exiled people to their home countries during the openings of Democracy: De-exile also generates harm.

Our experience as Mental Health Professionals who assisted both exiled and de-exiled people, allow us to alert on the existence, in this particular community, of a severe global damage, not specific, of a difficult evolution and of an unpredictable forecast that oblige to a major and more prolonged continuity of the following, observation and support to the assisted ones.

EXILIO-DESEXILIO: CON LAS VALIJAS PRONTAS Y LA VIDA POR HACER

María del Carmen PATRON, Carlos ETCHEGOYEN
KAİROS
Uruguay

El exilio forzoso de los Latinoamericanos ha sido una experiencia altamente traumática y de significativo daño Psico-Social.

Las consecuencias de esta agresión, instrumentada desde el Terrorismo de Estado, no finalizaron con el retorno de los exiliados a sus países de origen durante las aperturas democráticas: El desexilio también genera daño.

Nuestra experiencia como Profesionales de Salud Mental que asistimos exiliados y desexiliados nos permite alertar sobre la existencia, en esta peculiar comunidad, de un daño global severo, inespecífico, de compleja evolución y de pronóstico impredecible, que obligan a una mayor y más prolongada continuidad en el seguimiento, observación y apoyo a los asistidos.

INTEGRATION OF TRAUMATIC AND CULTURAL FACTORS INTO PSYCHOSOCIAL THERAPY WITH REFUGEES FROM THE THIRD WORLD AT THE PSYCHOSOCIAL CENTER FOR FOREIGN REFUGEES IN FRANKFURT

Karl PELTZER, Jean Claude DIALLO, Fetsum MEHARI, Nadjib SCHARIFI and Irmtraud WEISSINGER
Psychosocial Center For Foreign Refugees
Germany

Refugees from the Third World in industrial societies like Germany are facing additional problems in regard to their refugee experiences and cultural deprivation, which both need to be assessed and integrated into the process of psychosocial therapy. Therefore, the authors developed on the basis of a literature review and from case analysis/discussion at the refugee center in Frankfurt categories relevant for the description and analysis of psychosocial therapy processes. As a result, categories pertaining to the refugee experience included the following: in regard to (1) problem/symptom: stages of flight, posttraumatic syndrome, experience of repression, guilt, typical defences, and (2) intervention: early biopsychosocial diagnosis, normalisation, wholistic, small steps, working through traumatic experiences, life history/confession method. Categories pertaining to the cultural dimension included: in regard to (1) problem/symptom: somatic focus, extrapsychic focus, material survival, stage/form of acculturation, reference to tradition (religion), glorification, and (2) intervention: time, directive, credibility, relaxation techniques, prescription of specific tasks, interpretation (symptom, dream, transference, termination), reference to religion/stories/cases, involving others (family members). These categories are exemplified in case studies and discussed in the light of conceptualizing and improving psychosocial therapy service for refugees.

INTEGRACION DE LOS FACTORES TRAUMATICOS Y CULTURALES EN LA TERAPIA PSICOLOGICA CON REFUGIADOS DEL TERCER MUNDO EN EL CENTRO DE PSICOLOGIA PARA LOS REFUGIADOS EXTRANJEROS EN FRANKFORT

Karl PELTZER, Jean Claude DIALLO, Fetsum MEHARI, Nadjib SCHARIFI and Irmtraud WEISSINGER
Centro Psicológico para Refugiados Extranjeros
Alemania

Los refugiados del Tercer Mundo en sociedades industrializadas como Alemania, están enfrentando problemas adicionales con respecto a sus experiencias como refugiado y privación de cultura, que ambos tienen que ser valorados e integrados al proceso de terapia psicológica.

En consecuencia, los autores desarrollaron sobre la base de un repaso de la literatura y del análisis/discusión de casos en el centro de refugiados de Frankfurt, categorías relativas a la descripción y análisis de la terapia psicológica procesada. Como resultados, las categorías pertenecientes a la experiencia de refugiado incluye lo siguiente: 1) problema/síntoma: niveles de vuelo, síndrome posttraumático, experiencia de represión, culpa, defensas típicas y 2) intervención: diagnóstico biopsicológico prematuro, normalización, holística, pasos pequeños, trabajar las experiencias traumáticas, método historia/confesión de la vida. Categorías relacionadas con la dimensión cultural incluye: con respecto a 1) problema/síntoma: foco somático, foco extrapsíquico, sobrevivencia material, nivel/forma de asimilación cultural, referencia a la tradición (religión), celebración, y 2) intervención: tiempo, dirección, credibilidad, técnicas de relajación, otorgamiento de labores específicas, interpretación (síntomas, sueño, transferencia, término), referencia a la religión/historias/casos, incluyendo otros (miembros de la familia). Estas categorías se ejemplifican en casos de estudios y discutidos en base a la conceptualización y mejora de los servicios de terapia psicosocial a refugiados.

DEPRESSION, LEARNED ABANDONMENT AND "IDEOLOGICAL MILITANCE"

Eduardo PEREZ ARZA
CODEPU, Committee for the Defense of the People's Rights, Primary Mental Health Services Team
Chile

The ways in which diverse psychic disfunctions present themselves vary through time and from one type of society to another.

The relationship between Learned Abandonment and Depression seems evident to us in the course of the day-to-day attention we provide to our patients. It is a certain conduct of resignation before situations of failure which tend to recur. Closely related to the Theory of Attributions: the individual attributes adverse experiences, which have occurred in the past, to future events. The dictatorship succeeded in making the majority of the Chilean population believe that at one time or another, to a greater or lesser extent, they had faced an environment which was extremely difficult to modify. After studying two different "poblaciones" (middle and working class neighbourhoods), it seems evident to us that depression symptoms take much longer to develop in those who fought more intensely and directly against the dictatorship. It seems relatively obvious that the ideological factor or factors are of proportional importance, on multiple levels, in the struggle against an adverse environment.

DEPRESION, DESAMPARO APRENDIDO Y "MILITANCIA IDEOLOGICA"

Eduardo PEREZ ARZA
Equipo Atención Primaria en Salud Mental, CODEPU, Comité de Defensa de los Derechos del Pueblo
Chile

Las formas de presentación de diversos trastornos psíquicos se modifican a través del tiempo y de un tipo de sociedad a otra.

La relación entre Desamparo Aprendido y Depresión nos parece evidente cuando en la atención diaria nos enfrentamos a nuestros pacientes. Se trata de una cierta conducta de resignación ante situaciones de fracaso que tienden a repetirse. Muy relacionada con la Teoría de Atribuciones: el individuo atribuye a eventos futuros experiencias adversas ocurridas en el pasado. La dictadura logró que la mayoría de la población chilena creyera en algún momento, y en mayor o menor grado, haberse estado enfrentando a un medio difícilmente modificable. Estudiando dos poblaciones diversas, nos pareció evidente que los síntomas depresivos demoran mucho más tiempo en desarrollarse en aquellos que lucharon más intensa y directamente contra la dictadura. Parece relativamente obvio que el, o los, factores ideológicos son de importancia relevante en una lucha contra un medio adverso en múltiples sentidos.

LATIN-AMERICAN AND CENTRAL AMERICAN REFUGEE WOMEN IN CANADA: HOW TO MEND THE BROKEN PIECES?

Judith Elizabeth PILOWSKY
Canada

The focus of this presentation is two-fold. First, to examine clinical findings based on data from therapeutic work with refugee women who are experiencing psychological difficulties as a result of their traumatic experiences of political repression,

persecution, and torture in their countries of origin, Latin America and Central America. Special attention will be given to the unique difficulties experienced by refugee women due to their gender roles. Results will be presented according to the DSM-III Revised, an international classification system of mental disorders. Second, a discussion of an overview on the institutional support systems geared to these women in Canada.

MUJERES LATINOAMERICANAS Y CENTROAMERICANAS REFUGIADAS EN CANADA: ¿CÓMO ENMENDAR LAS PIEZAS ROTAS?

Judith Elizabeth PILOWSKY
Canadá

Esta presentación está enfocada en dos aspectos.

Primero, examinar los detalles clínicos basados en datos del trabajo terapéutico con mujeres refugiadas que experimentan dificultades psicológicas como resultado de sus experiencias traumáticas de represión política, persecución, y tortura en sus países de origen, América Latina y América Central. Se otorga especial atención a las únicas dificultades experimentadas por la refugiada relacionadas con su rol genérico. Los resultados serán presentados según el DSM-III-Revisado, un sistema de clasificación internacional para los desórdenes mentales. Segundo, una discusión de una visión general sobre los sistemas institucionales de apoyo relacionados con estas mujeres en Canadá.

TORTURE AND ORGANIZED VIOLENCE

María PINIOU-KALLI
Medical Rehabilitation Center for Torture Victims
Greece

Torture is a reality of our times. It's applied in countries where the regime favours this practice but it is not absent from countries having a democratic regime, signatories of the relevant international instruments, as a police practice aiming to extract informations during interrogation.

In countries where the Constitution is not respected or non-existent and human rights violations take place the international community must intervene, but in democratic countries the obligation to reveal and condemn this practice falls on the citizens. Violence in police stations must be brought before the justice and the media. The 12 points program of Amnesty International must be institutionalized and incorporated by the national legislations. The constant presence of lawyer and doctor during interrogation protects the individual from possible illegal excess of authority of police. Our center has shown its sensitivity on this with specific action.

? the power of doctors to participate in the autopsy

TORTURA Y VIOLENCIA ORGANIZADA

María PINIOU-KALLI
Centro de Rehabilitación Médica para Víctimas de la Represión
Grecia

La tortura es una realidad de nuestros tiempos. Se aplica en países donde el régimen favorece esta práctica, pero tampoco está ausente en países que tienen un régimen democrático -y son signatarios de relevantes instrumentos internacionales-, como una práctica policial destinada a obtener información durante los interrogatorios.

En países donde la Constitución no se respeta o no existe y se violan los derechos humanos, debe intervenir la comunidad internacional; sin embargo, en los países democráticos, la obligación de revelar y condenar esta práctica recae sobre los ciudadanos. Se debe denunciar, ante la justicia y los medios de comunicación, el uso de la violencia en los departamentos de policía. Las legislaciones nacionales deben institucionalizar e incorporar el Programa de los Doce Puntos de Amnistía Internacional. La permanente presencia de abogados y médicos durante los interrogatorios protege al individuo de eventuales excesos ilegales de parte de la autoridad policial. Nuestro centro ha demostrado, a través de acciones específicas, su sensibilidad frente al tema.

STREET CHILDREN IN MEXICO

L.A. RAMIREZ, E. U. dela FUENTE
Mexican league for the Defense of Human Rights
México

There are millions of street children in Mexican cities as a result of a society divided into social classes, where the exploiter enjoys the wealth generated by the exploited.

The minimum wage covers a third of the basic food basket. Both parents work extra hours but are unable to gain access to decent housing, health, education, recreation. Aside from this, they are removed from the care and education of their children.

The parents experience great frustration which generates emotional tension, neurosis leading to mistreatment of their children, escapism from problems through vices such as alcoholism and drug addiction.

The children are left alone and spend their time loitering about, engaging in delinquency and becoming underemployed.

The ill-treatment received at home forces them out to the street where they come in contact with prostitutes, alcoholics, homosexuals, delinquents, drug addicts, who dominate, exploit and sexually molest them. They are also arrested, harassed and extorted by the police:

On the street, where they eat and sleep, they are subjected to great violence and marginalization which they can only bear by taking drugs.

They are exposed to nutritional, respiratory, gastrointestinal, venereal, traumatic and mental diseases. This situation causes many deaths; society appears to be insensitive to the problem.

NIÑOS DE LA CALLE EN MEXICO

L.A. RAMIREZ; E.V. de la FUENTE
Liga Mexicana por la Defensa de los Derechos Humanos
México

Hay millones de niños de la calle en urbes mexicanas, como resultado de una sociedad dividida en clases sociales, la explotadora disfruta la riqueza que genera la explotada.

El salario mínimo cubre un tercio de la canasta básica. Ambos padres trabajan extra, pero no logran tener acceso a vivienda digna, salud, educación, recreación; además los aleja del cuidado y educación de sus hijos.

Los padres sienten gran frustración generándoles tensión emocional, neurosis que conlleva maltrato a sus hijos, evasión de problemas a través de vicios como alcoholismo y drogadicción.

Estos niños quedan solos, dedicándose a vagar, delinquir y subemplearse.

El maltrato recibido en sus hogares los obliga a lanzarse a la calle donde se relacionan con prostitutas, alcohólicos, homosexuales, delincuentes, drogadictos, que los someten, explotan y abusan sexualmente. También son detenidos, vejados y extorsionados por policías.

En la calle, donde medio comen y duermen está sometidos a una gran violencia y marginación que solo con drogarse pueden soportar.

Están expuestos a enfermedades nutricionales, respiratorias, gastrointestinales, venéreas, traumáticas y mentales.

Situación que ocasiona muertes frecuentes; la sociedad es aparentemente insensible al problema.

FIFTY POLITICAL ASYLUM SEEKERS IN SWEDEN, EVALUATION OF THEIR PSYCHOSOCIAL SITUATION

Luis RAMOS RUGGIERO
Stockholms Lans Landstinget, Svensk Invandrarverket
Sweden

Presentation and analysis of the psychosocial situation of fifty for political asylum seekers in Sweden (nine different nationalities, representing three continents, ages from 19 to 76 years old), sent by the official control centre for refugees to a specialized psychological assistance centre, when they arrive to Sweden in search of political refuge.

These patients are remitted for diagnosis according to a varied and diffuse symptomatology (concentration problems, insomnia, acute headaches, anxiety, depression, psychological disorders, adaptation problems, hard guilty feelings, violence attacks, disturbance in sexuality, psychotic symptoms) and begin a short psychoterapist treatment. A great majority of the group treated (56%) show traumatic background: war, jail, torture, clandestine life, systematic ill-treatment.

Results:

1. Presentation of the clinical observation (diagnosis) of the group treated. A comparative analysis (sex, age, nationality, family situation, symptomatology) is added.
2. Analysis of the treatment alternatives set forth and developed during the period of contact with the centre of assistance.
3. Analysis and reflection on the special characteristics of the symptomatology presented according to a psychodynamic and a focalized point of view of PTSD researches.
4. Preliminary conclusions on the needs that these groups state, in relation to types of psychological and psychiatric treatment.

CINCUENTA SOLICITANTES DE ASILO POLITICO EN SUECIA, EVALUACION DE SU SITUACION PSICOSOCIAL

Luis RAMOS RUGGIERO
Stockholms Lans Landstinget, Svensk Invandrarverket
Suecia

Presentación y análisis de la situación psicosocial de cincuenta solicitantes de asilo en Suecia (nueve distintas nacionalidades, representantes de tres continentes, edades oscilantes entre 19 y 76 años), remitidos desde el centro oficial de control de salud para refugiados, a un consultorio especializado de atención psicológica, a su llegada a Suecia en busca de refugio político.

Estos pacientes son remitidos, en función de una sintomatología variada y difusa (problemas de concentración, insomnio, intensos dolores de cabeza, angustia, depresión, trastornos psicósomáticos, problemas de adaptación, fuertes sentimientos de culpa, ataques de violencia, perturbaciones en el funcionamiento sexual, síntomas psicóticos), para un diagnóstico y la puesta en marcha de formas de atención psicoterapéuticas breves. Una gran mayoría del grupo atendido (56%) muestra antecedentes traumáticos: guerra, cárcel, tortura, vida clandestina, maltratos sistemáticos.

Resultados presentados:

1. Presentación de las observación clínicas (diagnósticos) del grupo en cuestión. Se agrega un análisis comparativo (sexo, edad, nacionalidad, situación familiar, sintomatología).
2. Análisis de las alternativas de tratamiento planteadas y desarrolladas durante los períodos de contacto con el centro de atención.
3. Análisis y reflexión sobre las características especiales de la sintomatologías presentadas a la luz de un enfoque psicodinámico y focalizado sobre los estudios de PTSD.
4. Conclusiones preliminares sobre las necesidades que estos grupos plantean, en relación a formas de tratamiento psicológico y psiquiátrico.

INTERNATIONAL TRIBUNAL FOR THE INVESTIGATION OF TORTURE.

Ole Vedel RASMUSSEN
Rehabilitation Centre for Torture Victims
Denmark

information
in danger of health professional

The ethical responsibility of the medical profession in relation to torture is very clearly outlined in international declarations by The United Nations, The World Medical Association, and The Statement of Madrid. These international declarations, however, have no automatic legal binding.

International meetings have been held to discuss the ethical and legal responsibility of the medical profession in relation to torture: 1986 in Copenhagen, Denmark, 1987 in Montevideo, Uruguay, and 1990 in Tromsø, Norway. The main conclusions from the last Tromsø conference were to recommend:

1. The adoption of the Statement of Madrid by all national medical associations
2. National medical assistance to include medical ethics in medical school curriculum.
3. International registration of established cases of medical involvement in torture.
4. An international reporting system for alleged cases of doctors' involvement in torture.
5. Creation by the Montevideo group of an international tribunal which, where relevant, could pass judgement on doctors accused of involvement in torture;
6. Development of methods to inform the medical profession about torture.
7. The establishment of a clearing-house for interchange of information at a global level.
8. Assistance to doctors who come into risk of persecutions because of their active contribution to human rights.

The next international meeting has been planned to take place in Budapest, Hungary, October 1991.

The paper will deal with the most important activities of the Montevideo-group, especially concerning the creation of the International Tribunal for the Investigation of Torture. In addition the outcome of the meeting in Budapest will be presented.

→ public awareness
→ no safe place in the world
1988 meeting - resolution Madrid.
textbook

TRIBUNAL INTERNACIONAL PARA LA INVESTIGACION DE LA TORTURA

Ole Vedel RASMUSSEN
Centro de Rehabilitación de Víctimas de la Tortura
Dinamarca.

Se han celebrado reuniones internacionales para estudiar la responsabilidad ética y legal de la Profesión Médica ante la tortura; en 1986 en Copenhague, Dinamarca, en 1987 en Montevideo, Uruguay y en 1990 en Tromsø, Noruega. Las conclusiones principales de la última conferencia, celebrada en Tromsø, recomendaron:

1. La adhesión a la Declaración de Madrid de todas las asociaciones médicas nacionales;
2. Apoyo de la profesión médica nacional para incluir la Ética Médica en el plan de estudios de las facultades de medicina;
3. Registro internacional de casos comprobados de participación médica en la tortura.
4. Un sistema internacional de denuncia de presuntos casos de participación por parte de médicos en la tortura.
5. Constitución, por el Grupo de Montevideo, de un Tribunal Internacional que en los casos fundados enjuiciaría a médicos acusados de haber participado en la tortura;
6. Desarrollo de métodos para informar a la Profesión Médica sobre la tortura;
7. Establecimiento de un Centro para el intercambio de información a nivel mundial;
8. Ayuda a médicos expuestos al riesgo de ser perseguidos por su compromiso activo la defensa de los Derechos Humanos.

La próxima reunión internacional está prevista para celebrarse en Budapest, Hungría, en el mes de octubre de 1991. El artículo trata de las actividades principales del grupo de Montevideo, sobre todo las relacionadas con la creación del Tribunal Internacional para la Investigación de la tortura. Además, se presentan las conclusiones de la reunión de Budapest.

INTERVENTION IN CAMBODIA, BORDER CAMPS AND COUNTRIES OF RESETTLEMENT

Marguerita RECZYCKI
IPC, Indochinese Psychiatry Clinic
USA

In the spring of 1990 the Indochinese Psychiatry Clinic (IPC) conducted a survey in Site 2, the largest camp on the Thai border (population 190.000) on "Work, Disability and Health". Beyond the 1.000 adults interviewed, 122 16-17 year olds, and 188 12-12 year olds were surveyed. This seminar will review these very interesting findings as a context for our clinical interventions in Massachusetts with refugees children and their families.

Very little has been written regarding the treatment of children of Cambodian refugees in the United States.

The author of this presentation will review a Cambodian children's therapy group which has been active for the past three years in the Boston area. Each child's family has survived the psychosocial impact of war trauma and/or torture.

This weekly "activity" group has evolved over time with many layers of therapeutic interventions incorporating their families, school systems, and other key services.

The presenters will look at preventive treatment approaches as well as other population-based interventions. Additionally, intergenerational stressors on children and their families will be highlighted within the context of the evolving IPC model of evaluation and treatment.

INTERVENCION EN CAMPAMENTOS FRONTERIZOS DE KAMPUCHEA Y PAISES DE REUBICACION

Marguerita RECZYCKI
Clinica Psiquiátrica Indochina
Estados Unidos

En la primavera de 1990 la Clínica Psiquiátrica Indochina (CPI), dirigió una encuesta en "Site 2", el lugar más grande en la frontera de Tailandia (población 190.000) de "Trabajo, Incapacidad y Salud". Se hicieron 100 entrevistas a adultos, además de 16 a 17 años de edad y 188 de 12 años. Este trabajo revisará interesantes observaciones hechas para que sirvan a nuestra intervención clínica a niños y familiares refugiados en Massachusetts.

Se ha escrito muy poco sobre el tratamiento a niños de refugiados camboyanos en Estados Unidos.

El autor de esta presentación revisará un grupo de terapia de niños en el áreas de Boston. La familia de cada niño ha sobrevivido el impacto psicológico del trauma de la guerra y/o tortura.

De la "actividad" semanal del grupo evolucionó incorporando sus familias, sistemas educativos y otros servicios claves a través de sucesivas intervenciones terapéuticas.

Este trabajo observará las maneras de abordar que tienen los tratamientos preventivos como también otras intervenciones centradas en la población. Además, se destacarán las presiones intergeneracionales entre los niños y sus familias, en el contexto de la evolución del modelo CPI de evaluación y tratamiento.

THERAPEUTIC WORK WITH WOMEN AFFECTED BY THE PSYCHOLOGICAL CONSEQUENCES OF CHILDHOOD SEXUAL ABUSE

Gabriela REYES
CIASPO
Chile

This paper summarizes the clinical experience of the author with Minors in Irregular Situations, with women exiles in Germany and "pobladoras" from the Southern Santiago metropolitan area.

It is a synthesis of the most relevant elements involved in the dynamics of this problem.

A mode of psychological intervention is described.

Individual attention is connected to preventive community work and a Workshop having this objective is described.

A reflection is proposed on the relationship between social violence and violence within the family.

TRABAJO TERAPEUTICO EN MUJERES CON SECUELAS PSICOLOGICAS DE ABUSO SEXUAL EN LA INFANCIA

Gabriela REYES
CIASPO
Chile

El trabajo resume la experiencia clínica de la autora con Menores en Situación Irregular, con mujeres exiliadas en Alemania Federal y mujeres pobladoras del área sur de Santiago.

Hace una síntesis de los elementos más relevantes de la dinámica de la problemática.

Describe una forma de intervención psicológica.

Vincula la atención individual al trabajo comunitario preventivo y describe un Taller con este objetivo.

Plantea una reflexión entre la violencia intrafamiliar y la social.

DEVELOPING A SCHOOL BASED MENTAL HEALTH PROGRAMME FOR WAR AFFECTED CHILDREN IN MOZAMBIQUE

Naomi RICHMAN, Frieda DRAISMA, Eunice MUCACHE
Ministry of Education
Mozambique

In 1988 a country-wide school-based mental health programme was initiated in Mozambique by the Ministry of Education. This aims to help children cope with the effects of a brutal, decade-long war of destabilisation that has directly affected over half the population.

In pilot samples of 50 displaced children and 26 teachers, anxiety, sadness, sleep disturbance and somatic symptoms were common. A quarter were markedly affected by experiences of violence, bereavement, displacement and continuing threats of attack.

Through action research we have developed ways of training teachers and families to help affected children, through emotional support and creative activities. Case histories are used to illustrate the skills employed.

This work is relevant to those setting up community programmes that are culturally acceptable for child victims of organised violence.

DESARROLLANDO UN PROGRAMA DE SALUD MENTAL PARA NIÑOS AFECTADOS POR LA GUERRA DESDE LA ESCUELA, EN MOZAMBIQUE

Naomí RICHMOND, Frieda DRAISMA, Eunice MUCACHE
Ministerio de Educación
Mozambique

En 1988, el Ministerio de Educación Pública de Mozambique inició un programa de salud mental desde la escuela. Su objetivo es ayudar a los niños a superar los efectos de una larga guerra de desestabilización, de más de una década, que ha afectado a más de la mitad de la población.

En una muestra piloto de 50 niños y 26 profesores desplazados son comunes la ansiedad, la tristeza, el insomnio y otros síntomas somáticos. El 25% de ellos se mostraron marcadamente afectados por las experiencias de violencia, desplazamientos y continuas amenazas de ataques.

A través de investigaciones de acciones, hemos desarrollado formas de entrenar a los profesores y familiares en cómo ayudar a los niños afectados, a través del apoyo emocional y de actividades recreativas. Se presentan estudios de casos para ilustrar las técnicas empleadas.

Este trabajo es importante para aquellos que deseen establecer programas comunitarios aceptables para niños víctimas de la violencia organizada.

NEUROLOGICAL COMPLICATIONS IN PEOPLE WHO HAVE SUFFERED FROM HUMAN RIGHTS VIOLATIONS

Jacobo RIFFO, Marisol ESPINOZA, M. Luisa ORTIZ
Mental Health Team, Peoples' Rights Defence Committee
Chile

From over 2.000 people who have received attention we have chosen patients who predominantly present neurological disorders. We have systematized and syndromatically classified the main found disorders. We try to give an explanation to the given intrapsychical and neuropsychological mechanisms. At the same time we try to establish the social conditions which have facilitated these disorders.

COMPLICACIONES NEUROLOGICAS EN LOS AFECTADOS POR LAS VIOLACIONES A LOS DERECHOS HUMANOS

Jacobo RIFFO, Marisol ESPINOZA, María Luisa ORTIZ
Equipo de Salud Mental (DITT), del Comité de Defensa de los Derechos del Pueblo (CODEPU)
Chile

De una casuística de más de 2.000 casos de atención, se han seleccionado los pacientes que presentan principalmente trastornos neurológicos. Se realiza una sistematización y agrupación sindromática de los principales trastornos neuropsicológicos, así como de las condiciones sociales que han ayudado en el desarrollo de estos trastornos.

REFUGEES OF THE NICARAGUAN ATLANTIC COAST IN COSTA RICA, CULTURAL, ETHNIC, AND EXILE PROBLEMS

Gabriela RODRIGUEZ, Liliana Rojas
El Productor R.L.
Costa Rica

The problems of the Atlantic Coast and the Caribbean in all its psychosociocultural range. The psychosocial approach, survival, etnias, miskitos, sumos, ramas, Afro-Americans; the entire complexity of Atlantic Coast Nicaraguan refugees, and their life in exile in Costa Rica, where they have been doubly discriminated, where their Right to be different has not been respected, where their cultural identity characteristics have not been respected either, and were placed in regions consisting of Pacific Coast Spanish-Indians and white people. The psychosocial intervention has been accompanied by productive, organizational, interdisciplinary work, legal, educational, health aspects, comprising an integral methodological approach. Problems with immigration authorities, deportations, repatriations.

Identity problems, problems of minority groups, the ten years of war in Nicaragua. Models of intervention, coordinated directly with Nicaragua's Atlantic Coast organizations. The interdisciplinary Team of El Productor, working with Central American refugee population, and with Central American Indian people, has been implementing a model of Integral Development, incorporating to its objectives and goals the specific characteristics of the population attended. The historic experience of Central America in the decade of the eighties, the facing of the new decade incorporating aspects of Human Rights and mental health, respecting our Latin American roots, one step beyond reporting.

REFUGIADOS DE LA COSTA ATLANTICA NICARAGÜENSE EN COSTA RICA, PROBLEMATICA CULTURAL, ETNICA Y EXILIO

Gabriela RODRIGUEZ, Liliana Rojas
El productor R.L.
Costa Rica

La problemática de la Costa Atlántica y del Caribe en todo su ámbito psicosociocultural. El abordaje psicosocial, la sobrevivencia, las etnias, miskitos, sumos, ramas, afroamericanos; toda la complejidad de los refugiados nicaragüenses de la costa atlántica, y su vida de exilio en Costa Rica, en donde han sido doblemente discriminados, en donde no se le ha respetado su Derecho a ser diferentes, en donde se ha irrespetado también sus características de identidad cultural y se les insertó en regiones de indígenas y blancos de la costa Pacífica. La intervención psicosocial ha ido acompañada de un trabajo productivo, organizativo, interdisciplinario, los aspectos legales, educativos, de salud, abarcando un enfoque metodológico integral. Los problemas con las autoridades de migración, las deportaciones, las repatriaciones.

Los problemas de identidad, de grupos minoritarios, los diez años de guerra en Nicaragua. Modelos de intervención, coordinados directamente con las organizaciones de la costa atlántica de Nicaragua. El equipo interdisciplinario de El Productor, trabajando con población refugiada centroamericana y con pueblos indígenas de Centro América, ha estado implementando un modelo de proyectos de Desarrollo Integral, incorporando a los objetivos y metas de éstos las características específicas de la población atendida. La experiencia histórica de centroamérica en la década de los ochenta, el enfrentar la nueva década incorporando los aspectos de Derechos Humanos y salud mental, respetando nuestras raíces latinoamericanas, un paso más allá de la denuncia.

**COORDINATING SUPPORT SYSTEMS FOR SURVIVORS: MEDICAL,
LEGAL AND SOCIAL COOPERATION**

Geraldine SADOWAY, Javier FRACIS, Wendell BLOC
Canadian Centre for Victims of Torture, Toronto
Canada

Immigration procedures for Canada and other countries of refugee frequently require documentation of the torture experience in order to acquire refugee status. This workshop will discuss methods of documenting by physicians within a framework of legal requirements and a human rights context.

**SISTEMA DE COORDINACION DE AYUDA A SOBREVIVIENTES: MEDICA,
LEGAL Y COOPERACION SOCIAL**

Geraldine SADOWAY, Javier FRACIS, Wendell BLOC
Centro Canadiense para Víctimas de la Tortura, Toronto
Canadá

Los procesos de inmigración de Canadá y otros países de refugio solicitan frecuentemente documentación sobre experiencias de tortura para así adquirir el estatus de refugiado. Este taller discute los métodos de documentación por parte de los médicos dentro de un esquema de requisitos legales y un contexto de derechos humanos.

**FORMATION OF MENTAL HEALTH PROMOTERS WITH GUATEMALAN
REFUGEES IN MEXICO**

Inda SAENZ
"Comité del D.F. de Ayuda a Refugiados Guatemaltecos"
Mexico

Persecution and terror as well as feeling and living in exile in extremely precarious situations have made Guatemalan refugees in Mexico, the majority poor peasants and indigenous, very vulnerable to psychological problems. Their illegal status, giving up their names, abandoning their traditional dress, hiding their roots and living an invisible and silenced existence complicates their situation and puts their identity at high risk.

Institutional efforts for providing direct assistance to refugees have always been insufficient. We have therefore implemented a Mental Health Promoters Program with a group of 12 refugee women to attempt to respond to this problem. The women include mestizas and indigenous with varied educational levels. They are trained to open spaces where other refugees can speak and be heard in order to give a new meaning to their pain and to reconstruct their identity and history. Training includes mental health prevention when necessary. Pedagogical methods include: analytical listening as an occupational tool, study of text for each theme; with the group. The results have encouraged us in our efforts to support mental health work through the multiplying effect of training the refugees themselves.

**FORMACION DE PROMOTORAS DE SALUD MENTAL CON REFUGIADAS
GUATEMALTECAS EN MEXICO**

Inda SAENZ
Comité del D.F. de Ayuda a Refugiados Guatemaltecos
Mexico

La persecución y el terror que ha vivido la población refugiada, la huida y el exilio en condiciones extremadamente precarias hace a la población guatemalteca refugiada en México, la mayoría campesinos e indígenas, muy vulnerable a los trastornos psicológicos. La condición de ilegales, la renuncia al nombre propio, el abandono del traje tradicional, ocultar el origen, llevar una existencia "invisible" y silenciosa complica su situación y pone en alto riesgo su identidad.

Los esfuerzos institucionales por dar atención directa al refugiado han resultado siempre insuficientes. Intentando responder a tal problemática hemos implementado un programa de Promotoras en Salud Mental con un grupo de 12 mujeres refugiadas: mestizas e indígenas con niveles de escolaridad heterogéneos; ellas son entrenadas para abrir espacios donde otros refugiados puedan hablar y ser escuchados para así lograr la resignación del dolor, la reconstrucción de su identidad y de su historia. La capacitación comprende actividades de prevención en Salud Mental en la comunidad refugiada, el diagnóstico y derivación de casos cuando es necesario. Los métodos pedagógicos utilizados son: la escucha analítica como herramienta de trabajo, lectura de textos relativos a cada tema, juego de roles y la reelaboración de la propia experiencia al interior del grupo. Los resultados nos animan en el camino de apoyar el trabajo de Salud Mental a través de la capacitación multiplicadora de los propios refugiados.

BODY ORIENTED GROUP THERAPY

Ildis SANTINI, Cristina MARSAL

Social Psychiatric Service for Refugees (Dutch abbreviation SPDV)

The Netherlands

We will transmit our experience in body oriented therapy groups based on our work with refugees, which we developed at the Social Psychiatric for Refugees;

We use integral treatment techniques with which, at the same time, attend to approach the somatic and mental aspects. We use multiple techniques at different levels simultaneously.

The objective is on one hand, to diminish or eliminate the symptoms and, on the other hand, psychological modification through ego reinforcement.

De patients learns new ways to confront the conflicts that reduce the capacities and learn to handle the body in a more adequate way.

In order to achieve this we use different movement exercises.

WORKSHOP

This method uses the theory of holistic treatment of somatic and mental problems.

The workshop will be essentially practical, we will be using some notion of body oriented work through body exercises. The relation which we have with the body is the same relation we have with ourselves. Frequently we forget that the body reflects what is happening in the mind and vice versa. If we learn to communicate with the body, to listen to its language, we have a more complete relationship with ourselves.

The exercises help us to see difficulties in relating to our bodies. The result of this is to experience the body completely.

It is important to feel the body as a unity, the interdependence of each movement and the chain reaction.

We have the opportunity to do exercises in order to diminish headaches, shoulders and neckaches, etc. This pain disappears when the stress disappears. We will do some yoga, breathing, concentration, relaxation exercises.

Clothing suggestions:

It is important to wear comfortable clothes or jogging suit.

TERAPIA DE GRUPO ORIENTADA AL CUERPO

Ildis SANTINI, Cristina MARSAL

Servicio Psiquiátrico Social para Refugiados (abreviación en holandés SPVD)

Holanda

Este workshop se va a hacer en base a la experiencia obtenida en el SPVD con grupos de refugiados. Este método utiliza técnicas de tratamiento integral atendiendo lo somático y lo psicológico. Los abordajes son múltiples y a diferentes niveles simultáneos.

El workshop será esencialmente práctico. Se van a dar nociones del trabajo con el cuerpo a través de ejercicios de movimiento.

La relación que se tiene con el cuerpo es la relación que se tiene consigo mismo.

A menudo olvidamos que el cuerpo refleja lo que nos pasa en la mente y viceversa. En la medida que aprendamos a comunicarnos mejor con el cuerpo, a escuchar su lenguaje, vamos a tener una relación más completa con nosotros mismos.

Básicamente vamos a trabajar con el cuerpo a través de movimientos. Estos nos van a ayudar a entrar en contacto con las dificultades que tenemos para mover determinadas áreas. El movimiento no es un fin en sí mismo, sino que se trata de reducir el esfuerzo, de habitar plenamente el cuerpo.

Es importante tener oportunidad de hacer ejercicios para disminuir los dolores de cabeza, de hombros, de nuca etc. Estos desaparecen al desaparecer las tensiones.

También vamos a hacer algunos ejercicios de yoga, respiración, concentración, relajación. Estos son excelentes armas anti estrés que favorecen la concentración, el equilibrio, a través de determinadas técnicas de respiración etc.

Vestuario sugerido:

Es importante que la gente que concurra al workshop traiga ropa cómoda, que puede ser equipo de gimnasia o algo parecido.

HOWEVER YOU FEEL

FEEL LIKE YOU FEEL

Ildis SANTINI

Social Psychiatric Service for Refugees

Netherlands

Through this work we would like to show a work method that uses the integral treatment techniques, in which the somatic and the psychologic aspects are treated at the same time. The approaches are multiple and at different levels. On one hand we work with the body (through corporal exercises) and on the other hand with the mind, through different techniques (as: concentration and silence, respiration, relaxation, visualization, positive self-assurements, dealing this aggressiveness, etc).

It is important to know about of unity notion and inter-dependency; body is a reflex of what is happening in the mind and vice-versa.

The objective would be to stimulate autonomy, independence, and confidence in oneself, help discover personal strength, diminish pains and live fully. All this comes together with a widening of the personal perspectives.

TE SIENTES COMO TE SIENTAS

TE SIENTAS COMO TE SIENTES

Ildis SANTINI

Servicio Psiquiátrico Social para Refugiados

Holanda

Con el presente trabajo nos proponemos mostrar un método de trabajo que utiliza técnicas de tratamiento integral, en las que se atiende paralelamente lo somático y lo psicológico. Los abordajes son múltiples y a diferentes niveles. Se trabaja con el cuerpo por un lado (a través de ejercicios corporales) y por el otro, con la mente, a través de diferentes técnicas (como concentración y silencio, respiración, relajación, visualizaciones, autoafirmantes positivas, manejo de la agresividad, etc).

Es importante tener la noción de unidad y de interdependencia; el cuerpo es un reflejo de lo que pasa en la mente y viceversa.

El objetivo sería estimular la autonomía, la independencia, la confianza en sí mismo, ayudar a descubrir la fuerza personal, a disminuir los dolores y a habitar el cuerpo plenamente. Todo esto trae aparejado una ampliación de las perspectivas personales.

**IMAGES THAT PERSECUTE... IMAGES THAT LIBERATE...
PSYCHOTHERAPY THROUGH IMAGES IN THE TREATMENT OF
TRAUMATIZED REFUGEES**

Ramón SATO
*Red Cross Rehabilitation Center in Malmoe
Sweden*

All events in life are stored in some way in our minds. The happy or sad experiences in our lives can be taken into the present in terms of images. It will depend on different psychological factors whether you could remember or forget some experiences better than others. People that have been subjected to traumatic situations do not want to remember or cannot cope with these painful experiences. But these experiences are there, day and night, at every moment persecuting them, limiting their everyday life. These experiences, which could take an image-form are often followed by physical and psychological symptoms that limit even more the action of the person and influence the family and social environment.

It is possible to approach the traumatic events through psycho-imaginative methods. From a safer and firmer platform you can come closer to the story of the trauma and make elaboration possible, afterwards. You can light people's resources and potentials through images and with their help and a little bit of imagination and fantasy you may for example transform the nightmares into bad dreams or even into pleasant dreams. You may too if it is necessary, ease the physical pain. In this therapeutic encounter emerges new and healthy images that liberate from the torment and suffering of the trauma. Different images can be used in different ways in the different stages of the therapeutical process. You can even use images in searching for solutions and in education and supervision.

**IMAGENES QUE PERSIGUEN... IMAGENES QUE LIBERAN...
PSICOTERAPIA A TRAVES DE IMAGENES EN EL TRATAMIENTO DE
REFUGIADOS TRAUMATIZADOS**

Ramón SATO
*Centro de Rehabilitación de la Cruz Roja en Malmoe
Suecia*

Todas nuestras vivencias quedan almacenadas, de alguna forma en nuestra mente. Estas vivencias, alegres o desagradables, podremos luego traerlas al presente en términos de imágenes-recuerdo. Dependerá de diversos factores psicológicos la facilidad o imposibilidad de poder recordar u olvidar algunas experiencias más que las otras. Las personas que han estado expuestas a situaciones traumáticas no desean recordar o enfrentar estas experiencias dolorosas. Pero estas vivencias traumáticas están allí, en todo momento, persiguiéndoles de día y de noche, limitando la cotidianidad. Estas experiencias, a menudo en forma de imágenes, están acompañadas de síntomas físicos y psíquicos, que limitan aun más el accionar de la persona, influyendo en el entorno familiar y social.

Es posible enfrentar terapéuticamente estos hechos traumáticos a través de métodos psico-imaginativos. Desde una plataforma más firme y segura, puede el terapeuta acercarse a la historia del trauma, posibilitando su relato y permitiéndose elaboración posterior. A través de imágenes de experiencias positivas y placenteras se puede poner en relieve los potenciales y recursos de las personas. Con el apoyo de estas imágenes se puede rescatar otras imágenes ya existentes o se puede crear otras nuevas. Con la ayuda de estas imágenes-recursos y con un poco de imaginación y fantasía existen grandes posibilidades, por ejemplo, de transformar las pesadillas en malos sueños o, incluso, en sueños agradables. De la misma manera se puede encontrar alivio para el dolor físico, si es que fuese necesario. En el encuentro terapéutico surgen nuevas imágenes, más saludables, que pueden liberar del tormento y el pesar que ha dejado el trauma. Diversas imágenes se pueden desarrollar en las diferentes etapas del proceso terapéutico. Con su ayuda se puede facilitar el proceso de búsqueda de soluciones y agilizar el proceso educativo y de supervisión.

**MIDDLE EASTERN FAMILIES LIVING IN EXILE IN DENMARK.
CULTURAL CONFLICT. CHANGE IN FAMILY STRUCTURE AND
CONSEQUENCES IN FAMILY DYNAMIC**

Vibeke SAXTORPH, Lars Koberg Christiansen
*OASIS, Treatment and Counselling for Refugees
Denmark*

The integration of refugee families from the Middle East into the societies of Scandinavia often causes considerable problems. For the families as well as for the society. As a consequence of these problems among others, some of the families are referred to psycho-social treatment at OASIS. The treatment-session itself becomes part of the cultural meeting and implies the differences in outlook, norms and values with which the refugee is otherwise confronted in his daily life. However, in therapy there is a possibility of confronting the cultures within a more secure setting and thus contribute to minimize the state of disruption in which the family lives and suffers from. For the therapist it is a challenge to find his own balance between known values and values often in direct conflict with these.

By means of examples from our work with Middle Eastern families, we will try to illustrate how the loss of network and status, and the shift from the extended family affects the inner dynamics of the exile family.

It is our experience that in spite of the cultural gap it is possible through family therapy to support the family in the difficult process of integration, and to help and support the family in developing new skills in order to meet the demands of exile.

**FAMILIAS DEL ORIENTE MEDIO VIVIENDO COMO EXILIADOS EN
DINAMARCA. CONFLICTOS CULTURALES. CAMBIOS DE LA
ESTRUCTURA FAMILIAR. CONSECUENCIAS PARA LA DINAMICA
FAMILIAR**

Vibeke SAXTORPH, Lars Koberg Christiansen
*OASIS, Tratamiento y Consulta para Refugiados
Dinamarca*

La integración de familias refugiadas procedentes del Medio Oriente en las sociedades escandinavas ocasionan frecuentemente grandes problemas. Tanto para las familias como para las sociedades. Entre otros motivos debido a estos problemas, parte de las familias mencionadas son referidas para tratamiento psico-social, en OASIS. La situación terapéutica en si llega a formar parte del encuentro cultural, reflejando los contrastes del concepto de vida de los valores y de las normas, tal como lo experimenta el refugiado en otras situaciones de su vida diaria. Sin embargo, la terapia ofrece un ambiente más tranquilo para confrontar las culturas y así contribuir a minimizar el cisma que vive y sufre la familia del Medio Oriente. Para el terapeuta es una tarea difícil, dado que debe buscar su propio equilibrio entre valores ya conocidos y otros a menudo directamente contrarios.

A través de ejemplos de nuestro trabajo terapéutico con familias del Medio Oriente, es nuestra intención ilustrar cómo la pérdida de la red, del status y el cambio de una estructura familiar amplia a una estructura más estrecha en el exilio, afecta la dinámica interna de la familia.

Nuestras experiencias muestran que - a pesar de las diferencias culturales- es posible, mediante una terapia familiar, apoyar a la familia en su proceso de adaptación, proporcionándole mejores posibilidades de vivir con las pérdidas y cumplir las exigencias de nuevas habilidades creadas por el exilio.

SOCIAL SUPPORT AS PREVENTIVE MEASURE FOR THE PREVENTION OF SERIOUS PSYCHOLOGICAL COMPLAINTS OF REFUGEES AND ASYLUM SEEKERS

Patricia SCHELL, Marina HENDRIKS
CGV, Refugee Health Care Centre
The Netherlands

From his birth every individual develops himself in relation to other people: the family, the extensive social network of which the family is part (relatives, friends, political organization, colleagues, work etc.). In short, a network of interpersonal relations, which is influenced by the surroundings, culture and the social-political organization of society.

The social network provides the frame-work, the support, the protection on the basis of which people can develop themselves.

Victims of violence who have had to take refuge in another country, have been torn from their own social surrounding and support, and have to find a new way in another society (with new rules, tasks, functions).

Social support is of vital importance in the assistance to refugees and asylum seekers; it may prevent people from getting serious psychological complaints at a later stage, for which specialistic help is required.

Even with refugees who have serious psychological complaints, their social context must not be lost of sight and, social support is of great importance.

In this situation social workers can play a particular role, among others by providing direct social support and assisting the development of a social network around refugees.

All this will be elucidated on the basis of our own practical experiences with CGV, earlier research and extensive case-study of Somali woman with serious complaints (PTSD).

APOYO SOCIAL COMO UNA MEDIDA PARA LA PREVENCIÓN DE SERIOS PROBLEMAS PSICOLÓGICOS DE REFUGIADOS Y POSTULANTES DE ASILO

Patricia SCHELL, Marina HENDRIKS
CGV, Centro de Salud para Refugiados
Holanda

Todo individuo se desarrolla desde su nacimiento en relación con otras personas: la familia, la red social extensiva de la cual forma parte la familia (familiares, amigos, compañeros de la organización política, compañeros de trabajo, etc).

Resumiendo, una red de relaciones interpersonales, la cual es influenciada por el entorno, la cultura y la organización socio-política de la sociedad.

La red social ofrece los marcos de referencia, el soporte, la protección, como base sobre la cual las personas pueden desarrollarse. Las víctimas de la violencia que tuvieron que buscar refugio en otro país, han sido desarraigadas de sus propios entornos sociales y redes de apoyo, y tienen que tratar de encontrar un nuevo camino en otra sociedad, con nuevas normas, roles y funciones.

El apoyo social es de vital importancia en la asistencia a refugiados y postulantes a asilo, puede prevenir que una etapa posterior las personas desarrollen problemas psicológicos serios, los cuales necesitarían ayuda especializada.

El contexto social no debe perderse de vista: incluso en los refugiados que tienen serios problemas psicológicos el apoyo social es de gran importancia.

En esta situación, los trabajadores sociales pueden desempeñar un papel, entre otras cosas ofreciendo apoyo social directo y asistiendo en el desarrollo de una red social alrededor del refugiado.

Todo esto será dilucidado en base a nuestra propias experiencias prácticas en el CGV, investigaciones previas y el estudio extenso del caso de una mujer somalí con serios problemas (PTSD).

THE DISABLED BECAUSE OF THE WAR. MENTAL HEALTH, REHABILITATION, AND ADAPTATION

Santiago SEQUEIRA MOLINA
ATSI, "Asociación de Trabajo Pro Salud Integral"
Nicaragua

The War, one of the highest expressions of organized violence, produced in Nicaragua around 15 thousand physically disabled people.

With the objective of evaluating integral health, processes of adaptation and rehabilitation, a sample of ex-combatants ex-military service soldiers is studied. They all belong to masculine sex. The sample has in common different kinds and grades of disabilities.

The evaluation is established in relation to the presence or absence of the Post-Traumatic Stress Syndrome, also variables such as, family relations, mental health, physical health, conflicts, addictions, and work and scholar adjustments. This is an intended to verify variables that contribute to a positive psychosocial adjustment, also those negative variables that impact negatively to the adjustment.

EL DISCAPACITADO POR CAUSA DE LA GUERRA. SALUD MENTAL, REHABILITACION, ADAPTACION

Santiago SEQUEIRA MOLINA
ATSI, Asociación de Trabajo Pro Salud Integral
Nicaragua

La guerra una de las más altas expresiones de violencia organizada, produjo en Nicaragua alrededor de 15.000 discapacitados físicos.

Con el objetivo de evaluar la salud integral, el proceso de adaptación y rehabilitación, se estudia una muestra representativa de discapacitados de guerra del sexo masculino ex-soldados del Servicio Militar, con diversos grados de discapacidad. La evaluación se establece en relación a la presencia o ausencia del síndrome Post Stress Traumático, Salud Física, relaciones familiares, conflictos, adicciones, ajuste laboral y escolar.

Se intentan establecer las variables que contribuyen positivamente a un ajuste psicosocial eficaz, así como las negativas que impactan en el ajuste.

SOME CONSIDERATIONS ON EXILES' RETURN

Rafael SIBILS

COYC, Center of Orientation and Counselling
Uruguay

The experiences that, in our opinion, are more important in the "returned" are described, detailing the main syndromes they present from the perspective of classical psychiatry.

The hypothesis that the trauma produced by the exile return processes has specific features, impinging on certain areas of personality, is forwarded. We centre on the repercussion on these areas from the psychopathological point of view, mentioning both identity and mourning as sectors of particular incidence.

Some psychopathological elements are indicated, such as ambivalence and confusional experiences, together with the actuality of some mechanisms of defense such as projection and denial in those that have returned.

ALGUNAS CONSIDERACIONES ACERCA DEL RETORNO DE LOS EXILIADOS

Rafael SIBILS

COYC, Centro de Orientación y Consulta
Uruguay

Se describen las vivencias que creemos más importantes en los retornados y se enumeran los principales síndromes que ellos presentan desde la perspectiva de la psiquiatría clásica.

Se plantea la hipótesis de que el traumatismo provocado por el proceso exilio-retorno tiene caracteres de especificidad, e incide sobre determinadas áreas de la personalidad.

Se enfoca la repercusión sobre estas áreas desde el punto de vista psicopatológico, mencionando como sectores de especial incidencia la identidad y los duelos.

Se señalan elementos psicopatológicos de importancia tales como la ambivalencia y los elementos confusionales, y se describe la vigencia en los retornados de algunos mecanismos de defensa como la proyección y la negación.

THE IMPORTANCE OF PUBLIC EDUCATION AND COMMUNITY CONSULTATION IN THE PROVISION OF SERVICES TO TORTURE VICTIMS

Joan SIMALCHIK, Audrey DOVLIN
Canadian Centre for Victims of Torture
Canada

The Canadian Centre for Victims of Torture (CCVT) is concerned with expanding the social service network which can provide survivors with appropriate required services with informing both professionals and the general public of the incidence and sequelae of torture. The CCVT believes that it is crucial for the recovery of survivors to develop a sensitized, informed host community which can better respond to the need of survivors and then become a larger network of grassroots support.

This workshop will discuss the role of a centre concerned with the treatment of survivors in the development of public support through an organized education programme.

LA IMPORTANCIA DE LA EDUCACION PUBLICA Y CONSULTAS DE LA COMUNIDAD CON RESPECTO A LA ENTREGA DE SERVICIOS A LAS VICTIMAS DE LA TORTURA

Joan SIMALCHIK, Audrey DOVLIN
Centro Canadiense para las Víctimas de la Tortura
Canadá

El Centro Canadiense para las Víctimas de la Tortura (CCVT) está interesado en expandir la red de servicio social, que puede entregar a los sobrevivientes los servicios apropiados requeridos e informar tanto a profesionales como al público en general, de la incidencia y secuelas de la tortura. El CCVT cree que es importante para la recuperación de los sobrevivientes desarrollar una comunidad anfitriona sensible e informada, que esté más capacitada para responder a las necesidades de los sobrevivientes y, pueda convertirse en una más amplia, con apoyo popular.

Este taller discutirá el rol de un centro relacionado con el tratamiento de sobrevivientes, en el desarrollo del apoyo público, mediante un programa organizado de educación.

HEALTH STATUS OF REFUGEES IN COLOMBO
S. SIVAYOGAN, A. MUNNEKE-DONEY, & M. SARAVANAMUTTU
Sri Lanka

Colombo, capital of Sri Lanka, has attracted thousands of refugees from amongst the Singalese, Tamil and Muslim communities. The current refugees population in Sri Lanka stands at one million from a national population of 16.8 million. This crisis has resulted from confrontations between guerrillas and Government forces. Tamil guerillas demand a separate Tamil homeland, alleging discrimination by the Singalese majority group in fields of education, employment, language, state policy and land resources. Colombo's refugees come from North-Eastern provinces and comprise all ethnic groups. Most have found accommodation in private dwellings, though 5000 live in the 12 camps existing in Colombo and have been displaced on average 6 months with little prospect of resettlement. The study evaluates health and welfare facilities available in Colombo's refugee camps and assesses physical and mental health of inmates. Interviews and medical examinations of representative populations conclude poor planning, unsuitable habitation, overcrowding and paucity of relief measures have resulted in outbreaks of communicable diseases. Scant attention is paid to psychological problems arising through stress and trauma following chronic violence most have experiences. Organizational inadequacies producing sub-standard conditions in camps in Colombo, are prevalent throughout camps in the provinces, where lack of resources and supply difficulties magnify problems refugees face.

NIVEL DE SALUD DE LOS REFUGIADOS EN COLOMBO, SRI LANKA
S. SIVAYOGAN, A. MUNNEKE-DONEY, & M. SARAVANAMUTTU
Centro de rehabilitación de la familia, Colombo
Sri Lanka

Colombo, capital de Sri Lanka, ha atraído a miles de refugiados entre los que se encuentran comunidades singalesas, tamiles y musulmanas. La población actual de refugiados en Sri Lanka se eleva a un millón de población nacional de 16,8 millones. Esta crisis ha dado como resultado las confrontaciones entre guerrillas y las fuerzas del gobierno. Las guerrillas tamiles demandan un Estado Tamil separado, afirman que la discriminación por parte del grupo mayoritario singalés en campos de la educación, empleo, lenguaje, política de estado y recurso de terrenos.

Los refugiados de Colombo provienen de las provincias del noreste y comprenden todos los grupos étnicos. La mayoría ha encontrado refugio en residencias privadas, alrededor de 5000 viven en los 12 campamentos existentes en Colombo y han sido desplazados en un promedio de 6 meses con pocas posibilidades de restablecimiento. El estudio evalúa los servicios de salud y bienestar disponible en los campamentos de refugiados de Colombo así como también la salud física y mental de los habitantes. Exámenes médicos y entrevistas a la población representativa concluyen que la mala planificación, vivienda inadecuada, sobrepoblación y pasividad en las medidas de apoyo han dado como resultado brotes de enfermedades infecciosas. Se ha prestado escasa atención a los problemas psicológicos que se presentan mediante stress y trauma seguido de violencias crónica que la mayoría ha experimentado. Problemas de la organización que produce condiciones precarias en los campamentos de Colombo, donde la falta de recursos y dificultades para el abastecimiento magnifican los problemas que enfrentan los refugiados.

TORTURE IN SOUTH KOREAN PRISONS

Suh SUNG
South Korean Torture Victims Support Network
USA

My brother, Jun-Shik, and I were arrested under the notorious National Security Law in 1971. My brother was released on June 29, 1988 and arrested again this year, I was released last year after 19 years of imprisonment.

Korea was divided into North and South in 1945 as soon as it gained national liberation from Japanese imperialism. Antagonism between North and South has carried on to today.

In South Korea, anti-communism has been a higher government priority than human rights, and even human life. To carry out its program of anti-communism, the South Korean government became the willing inheritor of the terrible machines of violence of Japanese colonialism, including the torture/prison control system and the conversion system of political thought.

Prisoners suffer under harsh prison conditions. Those political prisoners who refuse ideological conversion have been treated especially brutally. Many political prisoners have been killed, crippled, or have committed suicide because of the torture and inhumane treatment used to force conversion.

My brother and I were imprisoned during the harshest years. I will report on the terrible torture and its victims.

TORTURA EN PRISIONES DE COREA DEL SUR

Suh SUNG
Red de Apoyo para Víctimas de Tortura en Corea del Sur
USA

Mi hermano, Jun-Shik, y yo fuimos arrestados bajo la notoria Ley Nacional de Seguridad de 1971. Mi hermano fue puesto en libertad el 29 de Junio de 1988 y nuevamente arrestado este año. Yo fui puesto en libertad el año pasado después de 19 años de encarcelamiento.

Corea fue dividida en Norte y Sur en 1945 apenas recibió su liberación nacional del imperialismo japonés. Antagonismos entre Norte y Sur continúan aún en el presente.

En Corea del Sur, el anticomunismo ha sido de mayor prioridad para el gobierno que los derechos humanos (y que la vida humana misma). Para conducir el programa de anticomunismo, el gobierno de Corea del Sur se transformó en el involuntario heredero de las terribles máquinas de violencia del sistema colonial japonés, incluyendo el sistema de control de tortura/prisión y el sistema de conversión del pensar político.

Los prisioneros sufren bajo las difíciles condiciones de las prisiones.

Aquellos prisioneros políticos que se negaron a la conversión ideológica fueron tratados con aún más brutalidad. Muchos prisioneros políticos fueron asesinados, dejados inválidos, o se suicidaron a causa de la tortura y el tratamiento inhumano que fueron utilizados para obligar conversión.

Mi hermano y yo fuimos encarcelados durante los años más difíciles. Yo presentaré un reporte de la terrible tortura y de sus víctimas.

HOW TO CREATE MEANINGFUL CONVERSATIONS WITH REFUGEE- FAMILIES

Nora SVEAASS
University of Oslo, Psychological Center for Refugees
Norway

The paper describes an attempt to develop meaningful conversations with refugee families living in Norway and the systems that are surrounding them.

Refugee-families seen in therapy may be there because someone in their network of helpers say they need expert help. Other will come because they believe an expert may be able to solve some of their problems, often practical problems related to housing, work or sometimes to physical health. Others may come to family-therapy with a ready solution they want to be supported by an expert. Facing this the main challenge is to find a strategy by which a meaningful therapeutic position can be established.

The following areas will be explored:

- The interpreter as an active part of the conversations with the families.
- Dealing with expectations and ready solutions as a means of establishing a therapeutic relation.
- The systematic use of co-therapist in the process of establishing a meaningful therapeutic position.
- Flexibility with regards to participants in the conversations.

The use of system theory in understanding and describing the problem will be discussed. Dealing with the trauma as a relational phenomenon, the relationship between family/marital therapy and two individual therapies will be explored.

COMO CREAR CONVERSACIONES CONSTRUCTIVAS CON FAMILIAS REFUGIADAS

Nora SVEAASS
Universidad de Oslo, Centro Psicosocial para Refugiados
Noruega

Esta ponencia trata de un ensayo para desarrollar conversaciones constructivas con familias refugiadas que viven en Noruega y con los sistemas de ayuda que les rodean.

Las familias refugiadas en terapia están frecuentemente en esta situación porque alguien en sus redes de ayuda ha dicho que necesitan ayuda de expertos. Otras vienen porque piensan que un experto es capaz de solucionar algunos de sus problemas, a menudo problemas prácticos relacionados con casa, trabajo y salud física. Otras van a la terapia familiar con una solución fija y desean apoyo de parte de un especialista.

Enfrentando esto, el desafío principal es desarrollar una estrategia para establecer una posición terapéutica constructiva.

Los siguientes aspectos serán explorados:

- El interprete como un colaborador activo en las conversaciones con las familias.
- El hacer frente a las expectativas y soluciones fijas, como método de establecer una relación terapéutica.
- El uso sistematico de co-terapeuta en el proceso para establecer una posición terapéutica constructiva.
- Flexibilidad con respecto a los participantes en las conversaciones.

Se discutirá el uso de la teoría sistémica para comprender y describir el problema. Abordando el trauma como fenómeno relacional, se explorará la relación entre terapia familiar y dos terapias individuales.

EXPERIENCES OF CHILEAN AND EL SALVADOREAN TORTURE SURVIVORS IN MELBOURNE, RESEARCH AND OBSERVATIONS.

Maritza THOMPSON
Victorian Foundation for Survivors of Torture
Australia

Presented will be a summary of pilot research into the psychological sequelae to torture and trauma amongst Chileans and El Salvadoreans residing in Melbourne. Results will draw on the differences between issues of torture, trauma and migration. These findings support expectations that torture survivors present with greater psychosomatic impairment and stress response disturbance. These research trends are discussed in relation to the migrant experiences of isolation, displacement, frustration and insecurity. Particular focus will be on recent observations associated with people returning to Chile. Changes in Chile have created further feelings of frustration and anxiety amongst Chilean refugees attempting to integrate and find meaningful lives in their new society. The inner conflict of these Chileans waiting to return to Chile is discussed in relation to their increased fears. Fears not of persecution but of self identity, relating to assimilation in Australia or alternatively of re-entering Chilean society.

LAS EXPERIENCIAS DE SOBREVIVIENTES CHILENOS Y SALVADOREÑOS DE LA TORTURA, EN MELBOURNE, INVESTIGACION Y OBSERVACIONES

Maritza THOMPSON
Fundación Victoriana para los Sobrevivientes de la Tortura
Australia

Esta ponencia será un resumen de una investigación piloto sobre las secuelas psicológicas de la tortura y el trauma entre nacionales chilenos y salvadoreños hoy residentes en Melbourne. Los resultados se basan sobre las diferencias entre los temas de la tortura, el trauma y la migración. Estos resultados afirman las expectativas de que los sobrevivientes de la tortura presentan un mayor grado de daño psicossomático y de desorden de la respuesta al stress. Estas tendencias investigativas se desarrollan en relación a las experiencias migratorias de aislamiento, desplazamiento, frustración e inseguridad. Se dedica especial énfasis a observaciones recientes de chilenos retornados a su país. Los cambios ocurridos en Chile han agudizado los sentimientos de frustración y ansiedad entre refugiados chilenos que intentan integrarse y construir formas de vida significativas en su nuevo entorno social. El conflicto interior de estos chilenos deseados de volver a Chile se desarrolla, relacionado a sus temores acrecentados, no esta vez a la persecución sino, respecto de la propia identidad: la asimilación a la sociedad australiana o la reintegración a la chilena.

"KEMPE MEMORIAL'S INTERVENTION"

Stanislaw TOMKIEWCZ

INSERM, Institut national de la santé et de la recherche médicale, Recherche sur la déviance et la santé mentale infanto-juvéniles
France

The study of the harm done by the totalitarian systems, Nazi Germany and Argentina, for example, allows to better understand the mechanisms of violence, of extra familiar maltreatment, and especially, the institutional maltreatment to children and adolescents, even in democratic countries.

Contrary to what happens in totalitarian countries, where violence has the objective of destroying and/or committing outrage against the human character of the child, in the democratic countries these are relatively infrequent. On the contrary, many violences and abuses are carried out with apparent objective of improving or repairing the situation of the child, but completely ignoring the respect he deserves as a person.

(ideology negation of human being)
② organization of future elite (S) → crude punishment brain washing.
handicapped children
mechanism of violence for the sake of well-being of children
② elitism → everything is possible
③ we should fight against the idea that everything is possible for the well-being of future.

INTERVENCION PARA "KEMPE MEMORIAL"

Stanislaw TOMKIEWCZ

INSERM, Institut national de la santé et de la recherche médicale, Recherche sur la déviance et la santé mentale infanto-juvéniles
Francia

El estudio del daño de los regímenes totalitarios, Alemania Nazi y Argentina por ejemplo, permiten comprender mejor los mecanismos de la violencia, de los maltratos extra familiares y en particular el maltrato insitucional hacia los niños y adolescentes, incluso en los países democráticos.

Contrariamente de lo que sucede en los países totalitarios, donde la violencia tiene por objeto la destrucción y/o el atentado contra el carácter humano del niño, en los países democráticos, éstas son relativamente raras. Al contrario muchas violencias y maltratos se llevan a cabo con el objeto aparente de mejorar o reparar la situación del niño pero ignorando absolutamente el respeto que merece su persona.

BRIDGING THE GAP: WORKING WITH INTERPRETERS AND COMMUNITY WORKERS

Rachel TRIBE

Medical Foundation for the Care of Victims of Torture
United Kingdom

The right to speak in ones mother tongue would appear to be a basic human rights. How an organisation based in an asylum -giving country (where its members/clients are likely to speak a variety of languages) deals with this, appears to be an important ethical issue.

At the Medical Foundation based in Britain we are struggling with the task of establishing a method of working and protocol which deals with this issue and improves our therapeutic practice.

In addition to language, cultural interpretation and understanding are important. If these aspects are not adequately integrated into practice, considerable difficulties may arise. However, if these are dealt with in an appropriate manner, the therapeutic interaction is likely to be considerably enriched.

This paper will attempt to identify and examine the issues which may arise in developing and, subsequently adhering to, an ethical code encapsulates these aspects.

CERRANDO LAS BRECHAS: EL TRABAJO CON INTERPRETES Y TRABAJADORES COMUNITARIOS

Rachel TRIBE

Fundación Médica para la Atención a las Víctimas de Tortura
Reino Unido

El derecho de hablar en el idioma materno aparentemente corresponde a un derecho humano fundamental. La estrategia empleada por una organización ubicada en un país dador de asilo (cuyos miembros/clientes probablemente hablarán una variedad de idiomas) para enfrentar esta situación parecería ser un tema ético de importancia.

En la Fundación Médica, con sede central en Gran Bretaña, estamos emprendidos en la búsqueda de un método de trabajo y protocolo que dé respuesta a esta problemática y mejore nuestra práctica terapéutica.

Aparte de la cuestión idioma, son importantes la interpretación y la comprensión culturales. Si estos aspectos no se integran adecuadamente a la práctica, pueden derivar en el surgimiento de dificultades significativas. Sin embargo, si se les puede enfrentar de manera adecuada, es muy probable que la interacción terapéutica se enriquezcan.

Esta ponencia intentará identificar y examinar los temas que pudieran surgir en la evolución de un código ético que encapsule estos aspectos, y la posterior adhesión a él.

TOWARDS A CONCEPTUALIZATION OF REHABILITATION

Reynaldo TY
BALAY-Rehabilitation Center
Philippines

This paper will attempt to construct an integrated concept of rehabilitation based on the working experience of BALAY in the rehabilitation of former political prisoners.

This integrated and holistic concept of rehabilitation encompasses physical, psychological and social aspects, with the rehabilitation of "socially handicapped" individuals.

Above and beyond the necessary restitution of their physical and psychological conditions prior (to their ordeal), it is important that the victims of repression recover their sense of dignity and wellbeing.

This concept of rehabilitation recognizes the importance of the community's role, and particularly that of the family's, as a source of growth and strength for the affected individual.

HACIA UNA CONCEPTUALIZACION DE LA REHABILITACION

Reynaldo TY
Centro de Rehabilitación BALAY
Filipinas

A partir de la experiencia de trabajo de BALAY en la rehabilitación de ex-prisioneros políticos, la ponencia intenta construir un concepto integral de rehabilitación.

Este concepto holístico e integral de la rehabilitación comprende los aspectos físicos, psicológicos y sociales, con particular énfasis en estos últimos, puesto que en este caso se trata principalmente de la rehabilitación de un "incapacitado social".

Más allá de la necesaria recuperación de sus anteriores condiciones físicas y psicológicas, es importante que estas víctimas de la represión recuperen su sentido de la dignidad y del bienestar.

En esta concepción de rehabilitación se reconoce el rol de la comunidad, y particularmente de la familia, como fuente de crecimiento y fortaleza para el afectado.

TYPES OF POLITICAL VIOLENCE IN LATIN AMERICA AND THE IMPACT OF VIOLENCE IN THE HEALTH OF THE POPULATION

Antonio UGALDE, Antonio ZWI
Dep. of Sociology, Univ. of Texas, Austin, Health Policy Unit, London School of Hygiene and Tropical Medicine
England and U.S.A.

The research establish a type of political violence and compared to the impact of each type of violence in the population and in the health services of the different countries of the region. The causes of violence will be analyzed, and the participation

of foreign countries in the direct and indirect promotion of militarism and political violence. In the last section the authors will discuss the policies that shall be implemented at a national and international level to diminish the state terrorism, repression and to assist the victims. The interventions of international organizations is recommended to decrease the militarism in the region, and the organization of international work groups to prepare an international code against the state terrorism, against the amnesty of the responsables of state terrorism, and torture. The international groups shall also prepare financing formulas for forcing aid in order to increase the reduction of public national and international funds for militarism.

TIPOLOGIAS DE LA VIOLENCIA POLITICA EN LATINOAMERICA E IMPACTO DE LA VIOLENCIA EN LA SALUD DE LA POBLACION

Antonio UGALDE, Anthony ZWI
Inglaterra - EE.UU.

El trabajo establece una tipología de violencia política y compara el impacto que cada tipo de violencia ha tenido en la población y en los servicios de salud de los diferentes países de la región. A continuación se analizan las causas de la violencia, y la participación de países foráneos en la promoción directa e indirecta del militarismo y la violencia política. En la última sección los autores discuten políticas que se deben implementar a nivel nacional e internacional para disminuir el terrorismo de estado, la represión y para asistir a las víctimas. Se recomienda la intervención de organizaciones internacionales de trabajo para preparar un código internacional contra el terrorismo de estado, contra la amnistía de los responsables internacionales deben también preparar formulas de financiación y ayuda externa que de alguna forma incentiven la reducción de fondos públicos nacionales e internacionales para el militarismo.